

\* \* \* \* \*

[The leaf of S which contained Lk v 28—vi 11 is missing.]

vi 12 And in those same days he had gone forth to the hill to pray, and  
there he was spending the whole night until dawn in prayer to God ;  
13 and when *day* dawned he called his disciples and chose from them the  
14 Twelve whom he named Apostles :—Simon whom he named Kepha,  
and Andrew his brother, and James and John the sons of Zebedee,  
15 and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas and James  
16 the son of Halphaeus and Simon called Zealot and Judas the son  
17 of James, and Judas Scariot, he who was the betrayer. And he  
went down with them to a plain and stood up, he and a multitude of  
his disciples and a number of the multitude of the people that came  
from all Judaea and from Jerusalem and from the Littoral and from  
Tyre and from Sidon, that came that they might hear him and be  
18 healed from all their infirmities, and were distressed by unclean  
19 spirits that they might be healed—each one of them was wishing to  
touch him, for power was going forth from him and all of them he  
20 was healing. And he himself lifted up his eyes on his disciples and  
said

“Happy is it for the poor, <sup>s</sup>that theirs is the kingdom of heaven !” <sup>§¶</sup>A390

21 “Happy is it for them that hunger now, that they shall be satisfied !

“Happy is it for them that weep now, that they shall laugh !

22 “Happy is it for you, what *time* men hate you and separate you  
and reproach *you*, and put forth concerning you a name that is evil,  
23 because of the Son of Man. Now ye, rejoice ye in that hour [and  
exult] and leap *for joy* that your reward is great in heaven, for so  
were their fathers doing to the prophets.

---

32. See on Matt ix 12, 13

14—16. For the List of the Apostles in Thos<sup>172</sup>, see on Matt x 2—4 18 and  
were distressed] S (*sic*) 19 power] ‘much power’ E<sup>ss</sup> (and arm.vg)

20. A390, on the same page as a full quotation of Matt v 3, has : ‘And  
of the poor he said that theirs is the kingdom of heaven’ that theirs]

or, ‘whose’ 21 that they] or, ‘who’ (in each place)

S  
§ A390

24 כיִּסְרָא, לֵאמֹר בְּחַיֵּיךָ תִּשְׁמַרְתָּ בְּחַיֵּיךָ

25b, לְאַשְׁמֵךְ מִיָּד הַחַיִּים וְהַחַיִּים

26, לֵאמֹר בְּחַיֵּיךָ תִּשְׁמַרְתָּ בְּחַיֵּיךָ כִּי אֵלֶּיךָ הַשְׁפִּיעַ.

מִיָּד הַחַיִּים לֵאמֹר בְּחַיֵּיךָ תִּשְׁמַרְתָּ בְּחַיֵּיךָ 27 לֵאמֹר דָּם

אֲכִילְתָּ וְהַשְׁפִּיעַ אֲכִילְתָּ לְחַיֵּיךָ וְהַשְׁפִּיעַ לְחַיֵּיךָ

וְהַשְׁפִּיעַ לֵאמֹר 28 בְּחַיֵּיךָ תִּשְׁמַרְתָּ בְּחַיֵּיךָ לֵאמֹר חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

אֲכִילְתָּ וְהַשְׁפִּיעַ לֵאמֹר 29 חַיֵּיךָ תִּשְׁמַרְתָּ לֵאמֹר חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

לֵאמֹר חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

לֵאמֹר חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

A35 לֵאמֹר חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

לֵאמֹר חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

24 [בְּחַיֵּיךָ] S (sic) A (very expressly) 27, 28. For A 34, see on Matt v 44

30. Cf A 270: אֲכִילְתָּ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

A 35, see on Matt v 46 33 [חַיֵּיךָ] S (sic) A

A<sup>b</sup> [חַיֵּיךָ] S (sic); [חַיֵּיךָ] A [חַיֵּיךָ] S (sic); [חַיֵּיךָ] A

A [חַיֵּיךָ] pr. [חַיֵּיךָ] A [חַיֵּיךָ] S (sic); [חַיֵּיךָ] A [חַיֵּיךָ] S (sic); [חַיֵּיךָ] A

34 [חַיֵּיךָ] S (sic) 35. Cf A 35 (in continuation):

חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

לֵאמֹר חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ חַיֵּיךָ

- 24 "Nevertheless <sup>§</sup>woe to you, rich, that ye have received your <sup>S</sup>  
supplication! ¶ <sup>§¶</sup>A390
- 25<sup>b</sup> "Woe to *you* that laugh now, that ye shall weep and mourn!
- 26 "Woe to you when men shall be saying concerning you what is well,  
27 for so were they doing to the prophets of lying. Now to you I say that  
hear: Be loving to your enemies and do what is well to them that  
28 hate you, bless them that curse you and pray for them that oppress  
29 you. And him that smiteth thee on thy cheek, offer him the other;  
and he that taketh away thy cloak or thy coat,—forbid him not.  
30 And him that asketh thee, give to him; and him that would take  
31 away *what is* thine, require it not *back*. And as ye would that men  
32 should do to you what is well, so do to them. And if ye are loving  
33 to them that are loving to you, what is your kindness? <sup>§</sup>And if ye do <sup>§A35</sup>  
what is good to every one that doeth by you what is good, what is  
34 your kindness? Even the sinners so do. ¶ And if ye lend to him ¶A  
that ye hope to be repaid by, what is your kindness? For lo,  
35 even sinners to sinners lend that they may be repaid. But never-  
theless be loving to your enemies and be good to them and lend, and  
do not give up hope of any one, that your reward may become great  
in heaven and ye may become the sons of the Most High, he who is  
36 gentle with the evil and with the ungrateful for kindness. Be

---

24 supplication] *S* (*sic*) *A* (*very expressly*) 24, 25 that ye] *or*, 'who'  
(*in each place*) 27, 28. *For A 34, see on Matt v 44* 30. Cf *A 270*:  
'How wilt thou teach me "If any one take *what is* thine, do not require  
*back*"?' 32. *For A 35, see on Matt v 46* 33 And if] Again our Life-  
giver said If *A* every one that] him that *A* by you] *S* (*sic*) *A*<sup>b</sup>; to  
you *A*<sup>a</sup> good 2°] well *A* Even] for lo, even *A* the sinners] *pr.* the  
toll-gatherers and *A* 35 Cf *A 35* (*in continuation*): 'But (quoth he)  
ye, because ye have been called sons to the Living God in heaven, to him  
become likened, who hath compassion even on the ungrateful for kindness.'  
[*om.* Living *A*<sup>b</sup>]





37 compassionate, as your Father is compassionate. Judge not, that ye S  
 be not judged; condemn not, that ye be not condemned; §remit §A35  
 38 and ye shall be remitted, give and it is given to you, ¶—in good ¶A  
 measure and overflowing shall they cast in your bosoms. With that  
 39 measure which ye mete it is meted to you.” And he was saying  
 to them this similitude: “Can the blind man lead the blind man  
 40 and not both of them fall into the ditch? There is no disciple†  
 41 that is perfect as his Rabbi in teaching. Now why the mote in  
 thy brother’s eye dost thou see, and the beam in thine eye doth  
 42 not appear to thee? How canst thou say to thy brother ‘My  
 brother, let me put forth the mote from thine eye,’ and lo, in thine  
 own eye a beam is set? Thou respecter of persons! put forth first  
 the beam from thine eye, and then it will appear to thee *how* to put  
 43 forth the mote from thy brother’s eye. For there is no good tree  
 that bringeth forth evil fruits, nor an evil tree that bringeth forth  
 44 good fruits. Every tree from its fruits is known; they do not pick  
 45 from thorns figs, nor from bushes do they gather in grapes. §The §A303,  
 good man from the good treasures in his heart bringeth forth 186 f.  
 good things, and the evil man from the evil treasures in his heart  
 bringeth forth evil things, for from the superfluities of the heart  
 46 speaketh the mouth.¶ Now why call ye me ‘My Lord, my Lord,’ and ¶A<sup>2</sup>/<sub>2</sub>

---

37 remit] A 35 (*in continuation*): ‘Again our Saviour said “Forgive,  
 and it shall be forgiven to you, and remit...”’ 38 give] *pr.* and A  
 is given] shall be given A 43—45. *The long quotation in A 303, 187*  
*(combining Matt vii 16—18 with Lk vi 45), is from the Diatessaron (Diat<sup>ar</sup> x*  
*35—38). For the variants to vv. 43, 44, see notes to Matt vii 16—18*  
 45 The good man] The good slave A<sup>b</sup>303. *In A 303 this immediately follows*  
*Matt vii 18, as in Diat<sup>ar</sup> x 37, 38; A 186 inserts Matt xii 33 (= Lk vi 44)*  
*between Matt vii 18 and Lk vi 45, thus: ‘because it is from its fruits the*  
*tree is known; so the good man...’ in his heart 1°] *pr.* that is A 187*  
*bringeth forth 1°] + and speaketh A<sup>2</sup>/<sub>2</sub> from...in his heart 2°] from*  
*the superfluities of his heart A 303; from the evil treasures that are in*  
*his heart A 187 bringeth forth 2°] + and speaketh A<sup>2</sup>/<sub>2</sub> for from]*  
*because from A<sup>2</sup>/<sub>2</sub> speaketh the mouth] speak the lips A<sup>2</sup>/<sub>2</sub>*



47 that which I say to you ye do not? For every one that cometh unto S  
me and heareth my words and doeth them, I will shew you what he  
48 is like :—to a man that built a house and digged and went deep and  
laid the foundation on the rock ; and when the floods were *out* and  
the river was full they were dashed against that same house, and they  
49 were not able to shake it. And he who heareth and doeth not is like  
to a man that built his house on land without a foundation, and the  
river was dashed against it, and straightway cast it *down*, and the  
fall of that house was great.”

vii 1 And when all the words were fulfilled in the hearing of the  
2 people he entered Kapharnahum. And the slave of a certain  
centurion was ill, and he was dear to his lord ; and he was near to  
3 die. And he heard of Jesus and sent unto him elders of the Jews,  
and was beseeching him that he should come *and* save his slave alive.  
4 And they came unto Jesus and were beseeching him carefully and  
5 saying : “He is worthy that thou shouldest do for him this, for he  
6 loveth our people and a synagogue also he hath built for us.” And  
Jesus was going with them. Now when he was near, a little *way*  
from the house, lo, that centurion despatched unto him his friends and  
sent *word* to him : “My Lord, do not trouble, for I am not worthy  
7 that thou shouldest enter under my dwelling ; but say with a word  
8 and my lad will be healed. For I also am a man that am subject  
under authority, and there are under my hand soldiers ; and I say to  
this one ‘Go,’ and he goeth, and to another ‘Come,’ and he cometh,  
9 and to my slave ‘Do this,’ and he doeth *it*.” And when Jesus  
heard he wondered at him, and he turned round and said to that  
multitude that *was* coming after him : “I say to you, that not even  
10 in the House of Israel have I found *ought* like this faith.” And they  
11 that were sent returned and found that slave whole. And afterwards  
they went to a city whose name *was* Nain, and his disciples were  
12 going with him and a great multitude. He drew near to the gate of  
the city, [and saw *folk* accompanying a dead man, who] was [the only  
*son*] of his mother, and she was a widow. And there was with her a

6 despatched...sent *word*] cf Matt xi 2  
A 20, see Matt viii 8

7 say...be healed] *For*



13 great multitude from the men of the city. Jesus saw her and had S  
 14 compassion on her and said to her: "Weep not." And he himself  
 went and touched the bier, and they that were carrying *it* stood *still*.  
 15 Saith he: "Youth, to thee I say Arise!" And the dead lifted  
 himself up and sat and began to speak, and he gave him to his  
 16 mother. And fear took hold of them all, and they glorified God and  
 say "A great prophet hath arisen among us, and God hath visited  
 17 his people." And this went forth concerning him in all the land of  
 Judaea and in all the country round about them.

18, 19 And [his disciples] declared to [John all these things]. And John  
 called two of his disciples and sent unto Jesus and said: "Art thou  
 20 he that cometh, or for another is it *that* we are waiting?" And they  
 came unto him and say to him: "John the Baptist sent us unto thee  
 and saith: 'Art thou he that cometh, or for another is it *that* we are  
 21 waiting?'" And in the same hour [many] he healed of infirmities  
 and of plagues and of evil spirits, and to many blind he was giving  
 22 that they should see. And he answered and said to them: "Go and  
 say to John everything which ye have seen and which ye have  
 heard—that the blind see and the lame walk and the lepers are  
 cleansed and the deaf [hear and] the poor [are \* \* and] the  
 23 dead [arise. And happy is it] for him that shall not be offended in  
 24 me." And when the disciples of John went he began to say to the  
 multitudes concerning John: "What went ye forth to see?—a reed  
 25 that by the wind is shaken? But if not, what went ye forth to see?  
 —a man that with soft garments is clad? Lo, those that are in  
 26 glorious and sumptuous clothing are in kings' houses. But if not,

---

14 the bier] *S partly illegible. The true spelling of the rare word to be supplied is to be inferred from the word here used in syr<sup>palest</sup> ('êrânâ, not 'arônâ)*

14, 15 Saith he...lifted himself up] *Cf A 165: 'For the son of the widow—when he saved him alive, he called him twice, saying to him "Youth, youth, arise!" And he lived and arose' (cf also Lk viii 54, 55). Cf also Ephr. Nisib. xxxix 179f: 'But Jesus called to the dead, saying "Youth, youth"'*  
 22 the poor are \* \* \*] *The missing word should be 'announced the good tidings' (as in Lk xvi 16), but cf Matt xi 5 C*

S [C] יתכן להאריך את התענית. אמר רבי יוחנן <sup>27</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>28</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>29</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>30</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>31</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>32</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>33</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>34</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>35</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי

<sup>§C</sup>  
fol 54r

<sup>36</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>37</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>38</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>39</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>40</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
 מה עשה רבי יוחנן בן זכאי? אמר רבי יוחנן בן זכאי

col 2

<sup>33</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי + <sup>35</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>36</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
<sup>37</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי <sup>38</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי (and in ver. 44) <sup>39</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי  
<sup>40</sup> אמר רבי יוחנן בן זכאי

what went ye forth to see?—a prophet? Yea, I say to you, one that is *S* [*C*]  
 27 more than the prophets. This is he of whom it is written ‘Lo, I send  
 my messenger before thy countenance, and he shall prepare a way  
 28 before thee.’ I say to you There hath not arisen among them that  
 are born of women a prophet greater than John [the Baptist, but he  
 29 that is little in the kingdom of] God is greater than he. And all  
 the people and the toll-gatherers that heard justified themselves to  
 30 God in that they were baptized with the baptism of John; but the  
 scribes and the Pharisees defrauded in themselves the will of God in  
 31 that they did not receive baptism from him. To whom therefore shall  
 32 I liken the folk of this generation, and to what are they like? They  
 are like to children that sit in the street and send *word* to their  
 fellows: ‘We have sung to you and ye have not danced, and we have  
 33 wailed to you and ye have not wept.’ For there came unto you John  
 the Baptist not | <sup>s</sup>eating nor drinking; ye say: ‘A devil in him.’ *S* *C*  
 34 And there came the son of a man eating and drinking; ye say: ‘Lo,  
 a man *who is* an eater and a drunkard and a friend of toll-gatherers  
 35 and of sinners!’ And wisdom hath been justified from her sons.”  
 36 And there came a certain Pharisee beseeching him that he would  
 dine at his *house*. And he entered the house of that Pharisee; and  
 37 when he sat down *to meat*, there was a certain woman, a sinner, in  
 that city,—when she knew that in the house of that Pharisee he was  
 38 sitting *at meat*, she took a vase of oil of sweet smell and stood up  
 behind him at his feet and was weeping, and with her tears his feet  
 she moistened and with the hair of her head she was wiping them,  
 and she was kissing his feet and was anointing *them* with that oil.  
 39 Now when that Pharisee who had bidden him saw *it* he thought in  
 himself and said: “This *man*, if he were a prophet, would know who  
 she is, or what the tale *is* of that woman, the sinner, that hath  
 40 touched him.” Jesus saith to him: “Simon, I have something that I

---

33 in] *pr.* is *S*      34 the son of a man] *see on* Matt xii 40, Lk xxii 48  
 35 her sons] *pr.* all *S*      36 at his *house*] with him *S*      and when]  
*om.* and *S*      37 when] *pr.* and *S*      39 or] and *S*      *For the whole*  
*verse, cf E*<sup>113</sup>: ‘This man, if he were a prophet, how knew he not of what  
 manner of works this woman is, that is, that she is a sinner?’





41 would say to thee." He saith to him: "Say *it*, Rabbi." Jesus saith *C S*  
 to him: "Two debtors there were to a certain creditor; one was  
 42 indebted to him five hundred denars and one fifty denars, and when  
 they had not *ought* to repay he forgave them both. Which of them  
 43 will be loving to him the more?" Simon saith to him: "I suppose  
 him whom more was forgiven to." Jesus saith to him: "Well hast  
 44 thou judged." And he turned round unto the woman and said to  
 Simon: "Seest thou this woman? Thy house I entered—water for  
 my feet thou gavest me not, but she with her tears my feet hath  
 45 moistened and with the hair of her head hath wiped them. Thou  
 didst not kiss me, but she since I entered hath not ceased my feet to  
 46 kiss. Thou didst not anoint me, but she with oil of sweet smell hath  
 47 anointed my feet. Therefore I say to thee: Her many sins are  
 forgiven her, because much she hath been loving. For he that little  
 48 hath been forgiven to, little is he loving." Saith he to her, to that  
 49 woman, "Thy sins are forgiven thee." And they that were sitting  
*at meat* began saying in themselves: "Who is this that forgiveth  
 50 sins also?" And he saith to that woman: "Thy faith hath saved thee  
 alive; go in peace."

viii 1 And after these things he was going about in the villages and in  
 the cities and announcing the kingdom of God, his Twelve also with  
 2 him, and these women that had been healed from evil spirits and from  
 infirmities—Mary called Magdalene from whom seven devils he had  
 3 cast out, and Johan wife of Kuza the agent of Herod, and Susan,  
 and many others that were serving them from that which they had.

---

40 Rabbi] Rabban *S* 41 a certain creditor] a man, a money-lender  
*S E*<sup>114</sup> and Ephr. *Lamy* ii, p. xxii five hundred....fifty] *tr. S* (not *E*<sup>114</sup>)  
 43 whom....forgiven to] to whom was forgiven much *S* 44 Seest thou]  
*the reading of S seems to be a mistake for 'hast thou seen'* but she]  
 but this *woman S* my feet hath moistened] hath moistened them *S*  
 46 my feet hath anointed *S* 47 to thee] *om. S* hath been 2°] is *S*  
 he 2°] *om. S* 48 Saith.....woman] And he saith to her *S* 1 cities] +  
 and his Twelve with him *S* (*om. his Twelve also with him at end of ver.*)  
 2 he had cast out] *so also E*<sup>120</sup>; had gone forth *S* 3 that which they had]  
 their properties *S*



- 4 And when there was gathered together a great multitude and C S  
 they that from the cities were coming unto him, he saith to them in  
 5 similitudes: "Lo, the sower went forth to sow; and when he sowed  
 some fell by the way-side and was trodden upon, and the birds ate it.  
 6 And other fell on the rock, and because it had no moisture it failed  
 7 and withered. Other fell among the thorns, and they sprang up with  
 8 it and choked it. And other fell in the good land and fruitful, and  
 sprang up and gave fruit an hundredfold." And when he said these  
 things, with a loud voice he was saying "He that hath ears that he  
 should hear, let him hear."
- 9, 10 And his disciples had asked him: "What is this similitude?" Saith  
 he to them: "To you is given to know the mystery of the kingdom of  
 God, but to those without—it is not given to them to know. There-  
 fore in parables it is said to them, that though they see they may not  
 11 see, and though they hear they may not understand. Now this  
 12 similitude is *as follows*: the seed is the word of God; and they by  
 the way-side—these are they that hear the word of God, and the  
 enemy cometh *and* taketh it away, *even* the word, from their heart,  
 13 that they should not believe and live. And that on the rock—these  
 be they that what *time* they have heard the word quickly with joy  
 receive it, and they have no root in it; and for a time they believe  
 14 and in time of temptation they are offended. And that which fell  
 among thorns—these are they that hear the word, and are in anxiety,  
 and in the riches of the world and in the pleasantness of living are

---

4 was] is S      saith] began to say S      5 sowed] was sowing S  
 6 it had] there was S      7 Other] And other S      sprang up with it and]  
 om. S      8 and fruitful] *so also E<sup>125</sup> (vid); om. S*      He that hath *and* that  
 he....him hear] *S illegible*      9, 10 this...To you is] *S illegible*      to  
 them 2°] *S bis*      it is said] 'I' say it S      12 the word of God] *S illegible*,  
*but there is no room for 'of God'*      taketh it away] *S illegible*      13 And  
 that on] *S illegible*      have heard] hear S      and in time of temptation]  
*according to S<sup>ed</sup>, more is lost before 'in time' than a simple 'and'*      14 the  
 word] om. S      the riches of the world] riches S



- 15 occupied, and are choked and give no fruit. And that which fell in *C S*  
 the good land—those are they that with a heart sincere and good  
 have heard the word and taken hold, and they give fruit in patience.”
- 16 Another similitude he was saying : “<sup>§</sup>No one lighteth a lamp and <sup>§A14</sup>  
 hideth it in a vessel or setteth it under a bed or in a concealed place,  
 but he setteth it upon the lamp-stand that every man that entereth  
 17 may see its light.<sup>¶</sup> For there is nothing secret that shall not be <sup>¶A</sup>  
 revealed, neither *ought* concealed that shall not be known and come  
 18 into the open. See what ye have heard ; for he that hath, it shall be  
 given to him and added to him, and he which hath not, even that  
 which he was supposing that he hath shall be taken away from him.”
- 19 And there had come unto him, *even* Jesus, his mother and his  
 brothers, and they were standing outside, and could not see him  
 20 because of the multitude of folk. And they said to him : “Thy  
 mother and thy brothers are standing outside and wishing to see  
 21 thee.” Now he answered and said to them : “These are my mother  
 and my brothers, that hear the word of God and do it !”
- 22 And it had come to pass on one of those days Jesus went up *and*  
 sat in the boat, he and his disciples with him, and he said to them :  
 23 “Let us cross over to that other side of the lake.” And when they  
 were sailing on the sea he went to sleep. And there was a squall of

---

and are choked] *om.* and *S<sup>ed</sup>* 15 And that which fell] Now that *S*  
 those & sincere] *S illegible* 16 Another similitude he was saying] *om. S*  
 No one] *S illegible* and hideth....a bed] and setteth it under a bushel  
 or under a bed *A* (*cf* Mt v 15) or in a concealed place] *om. S*; or setteth  
 it in a hidden place *A*: *cf cod. fuld*, p. 46, ‘neque accendunt lucernam et  
 ponunt eam sub modio neque sub lecto neque in loco abscondito neque sub  
 uaso.’ every man] every one *S* that....light] that every man may  
 see the light of the lamp *A* 17 neither] and not *S* 18 and added  
 to him] *om. S* he which] he that *S* was supposing] supposeth *S*  
 19 had come] came *S* *even* Jesus] *om. S* were standing outside and]  
*om. S* see him] ‘speak’ with him *S* of folk] *om. S* 21 These...  
 brothers] My mother and my brothers are these *S* do it] *do it S*  
 22 had come] came *S* those days] the days *S* Jesus] he *S* 23 when  
 they were] while *S* on the sea] *om. S*



wind on the lake, and their boat was filled by the waves and it was *C S*  
 24 near to sink. And they came near *and* awoke him and say to him :  
 "Our Lord, we are perishing!" And he arose and rebuked the wind  
 25 and the storm of the water, and there was a calm; and he said  
 to them: "Where is your faith?" But they, being afraid, were  
 wondering and saying one to another: "Who then is this, that even  
 the winds and the sea he commandeth and they obey him?"  
 26 And they had sailed to the country of the Gadarenes, which is  
 27 opposite the other side of Galilee. Now when he went forth to the  
 land there met him a certain man on whom there had been a devil a  
 long time, and with no garments was he clothed and in no house was  
 he dwelling but in a tomb, and always with cries he was crying out  
 28 and was smiting himself with stones. And when he saw Jesus he  
 cried out and fell *and* worshipped him, and with a loud voice said :  
 "What have I to do with thee, Jesus, son of the Most High God? I  
 29 beseech thee, torment me not." For he was commanding that unclean  
 spirit to come forth from the man. For a long time had he been  
 cleaving to him, and he used to be bound with chains and with  
 shackles that he might be kept, and he used to break his bonds and  
 30 cut *them*, and was driven by that same devil to the desert. Now  
 Jesus asked him and said: "What is thy name?" And he saith to  
 31 him: "Legion, because we are many in him." And those devils  
 were beseeching him that he would not send them to Gehenna and  
 32 not cast them out. Now there was there in the hill a certain herd of  
 many swine that were feeding there, and those devils were beseeching  
 him that he would permit them to enter into that herd of swine.

---

by the waves] *om. S* it was] they were *S* 24 and say]  
*and say S* Our Lord] Rabban, Rabban *S* the water] the lake *S*  
 25 and the sea he commandeth] he commandeth and the sea *S* 26 had]  
*om. S* 27 went forth] went up *S* a certain man] + from the  
 city *S* and always....with stones] *om. S* 28 And when] When *S*  
 29 For he] He *S* 30 And he saith] He saith *S* 31 those devils]  
*sq also E<sup>75</sup>; they S* that he would not....cast them out] that he would  
 not command them to go to the abyss *S*; *cf* 'that he would not send them  
 forth from that country (Mk v 10), and would not send them to Gehenna  
 before the time' *E<sup>75</sup>* 32 certain] *om. S* feeding there] *om. there S*  
 him] *om. S* that herd of swine] the swine *S*





33 And he permitted them ; and the devils went forth from that man *C S*  
 and entered into the swine, and all that herd went direct to a steep  
 34 place and they fell into the sea and were choked. Now when those  
 herdsmen saw that which came to pass they fled, and they declared  
 35 *it* in the cities and in the villages. And the folk came forth that they  
 might see that which *had* come to pass, and they came unto Jesus and  
 found that man from whom went forth those devils clad and modest  
 36 and sitting at the feet of Jesus, and they were afraid. And they  
 declared to them how that man was saved alive, and they† that saw,  
 37 again,† were beseeching him, *even* all that multitude of the Gadarenes,  
 that he would go away from their *neighbourhood*, because great  
 fear had taken hold of them. Now he went up to the boat and returned  
 38 from them. Now that man from whom had gone forth those devils  
 was beseeching him that he might be with him. And Jesus dismissed  
 39 him and said to him : “ Return to thy house and to the house of thy  
 kinsfolk, and declare to them what things the LORD hath done for  
 thee.” And he was going and was preaching in all the city that  
 40 which Jesus did for him. And when Jesus returned a great multitude  
 received him, for for him they were looking.

41 And there came a certain man—Joârâsh his name was, and he  
 was a chief of the synagogue—and he fell down before the feet of  
 42 Jesus and was beseeching him that he would enter his house ; for an  
 only daughter he had, and she was about twelve years old, and she  
 was near to die. And as Jesus was going *thither* the multitude was  
 43 pressing upon him, and a certain woman whose blood had been

---

33 that herd all went *S*                      35 that they might see] and saw *S*  
 clad] clothed *S*                      36 that saw, again,] *om. S*                      37 all that] all the *S*  
 great] *om. S*                      returned] went *S*                      38 that man] he *S*                      had gone]  
 went *S*                      those] the *S*                      to him] *om. S*                      39 and to....thy kinsfolk]  
*om. S*                      to them] *om. S*                      the LORD] God *S*                      was 2°] *om. S*  
 40 Jesus] our Lord *S*                      41 Joârâsh] *C (as syr.vg)*; Jorêsh *S*                      was 1°]  
*om. S*                      before] at *S*                      him] *om. S*                      42 Jesus] he *S*



issuing for twelve years, and all her property she *had* spent upon *C S*  
 physicians and could not be healed by any one—and she meditated  
 in herself and saith: “Even if the garments of Jesus I should go *and*  
 44 touch I should be healed.” And she drew near from behind him and  
 took hold of the skirt of his garment, and the issue of her blood stood  
 45 *still*. And Jesus turned round and saith: “Who is it touched me?”  
 And when all of them were denying Kepha saith to him: “Rabban,  
 the multitudes are pressing upon thee and coming, and sayest thou  
 46 ‘Who is it touched me?’” Jesus saith to him: “Some one touched  
 47 me, for I know that power hath gone forth from me.” Now when  
 that woman saw that not even this escaped him, she came fearful and  
 trembling *and* fell down *and* worshipped him, and she said in the  
 sight of all that people for what reason she touched, and how straight-  
 48 way she was healed †before every one she confessed†. But he said  
 to her: “My daughter, thy faith hath saved thee alive; go in peace.”  
 49 And while he spake, there came some from the house of the chief of  
 the synagogue and say to him: “Thy daughter hath died; do not  
 50 trouble the teacher.” Now when Jesus heard that thus they said, he  
 saith to him: §“Fear not; §only indeed believe,¶ and thy daughter §¶ *Thos*  
 51 will live.”¶ And when he came to the house of that man he did not <sup>188</sup>  
 suffer any one to enter but Kepha and James and John and the father <sup>¶A21</sup>

---

43 and all her....physicians] *om. S* and she meditated....should be  
 healed] *om. S* 44 from] *om. S* garment] clothing *S* the issue] *pr.*  
 the fountain of *S* 45 turned round and] *om. S* pressing upon thee and  
 coming] hemming *thee* in and pressing upon thee *S* 46 saith] answered  
 and said *S* 47 that not even this escaped him] that even this very thing  
 did not escape him *S*; ‘that this also was not hid from him’ *E*<sup>80</sup> fearful  
 and] *om. S* before...confessed] *om. S* 48 said] answered and said *S*  
 49 he spake] speaking *S* there came some] they came *S* 50 that  
 thus they said] *om. S* saith] answered and said *S* only indeed  
 believe] *C A*; *om. indeed S*; but indeed believe only *Thos* (*cf also Thos*<sup>325</sup>  
 ‘Fear ye not, but only indeed believe’ [= *Mk v 36*): *E*<sup>89</sup> has ‘Indeed  
 believe’ and thy daughter will live] *C A E*<sup>89</sup>; and she liveth *S*



52 and the mother of the girl. And all the folk were weeping over her *C S*  
 and were lamenting. Saith Jesus to them: "Weep ye not, for the girl  
 53 hath not died; she is indeed sleeping." Now they were laughing  
 54 at him, in that they were knowing that she *had* died. And he took  
 hold of her by her hand and called her and said to her: "§Girl, §A165  
 55 arise!" And her spirit returned and straightway she arose.¶ And ¶A  
 56 he commanded that they should give her *something* to eat. And her  
 parents had been astonished, and he commanded them that to no one  
 they should say what happened.

ix 1 And Jesus called his Twelve and gave them power and authority  
 2 over all spirits and devils, and to heal the infirm. And he sent them  
 3 that they should preach the kingdom of God, and to heal. And he  
 said to them: "Nothing shall ye take for yourselves for the way, no  
 stick and no wallet and no bread and no silver, nor two coats shall  
 4 ye have. And whatsoever house ye enter, there be and from thence  
 5 go forth; and they that do not receive you—what *time* ye go forth  
 from that city, even the dust of your feet shake off, that it may be  
 for them for a testimony."

6 And when his apostles went forth, they go about the villages and  
 the cities and were announcing *the gospel* and healing in every place.  
 7 And Herod the Tetrarch heard all these things that came to pass;

---

52 weeping....lamenting] weeping and lamenting over her *S* Saith  
 Jesus] And he said *S* for the girl] for she *S* indeed] *om. S* 54 to  
 her] *om. S* 'Girl, girl, arise!' *A* (*very expressly*): *cf* vii 14 55 returned]  
*A* has the word generally used for 'repented' straightway] *om. A* 1 And  
 Jesus called] Now he called *S* power] *miswritten in S* all spirits and  
 devils] all the devils *S* 2 that they should preach] to preach *S* 3 stick]  
 staff *S* (*cf* Mk vi 8) nor two] and not even two *S* 4 enter] + into *S*  
 5 shake off] be ye shaking off *S* for them for a testimony] for you a  
 testimony *S* 6 went] had gone *S* they go] they were going *S*  
 and were] *and* were *S<sup>ed</sup>*

C S אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .

10 אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .

fol 58 v

12 אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .

col 2

14 אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .  
אדם קציע חמס. . . . .

7 [om. S] 8 [om. S] 9 [om. S] 10. No § in S  
[om. S] 11 [om. S] 12. No § in S  
[om. S] 13 [om. S] 14 [om. S]  
[om. S] 15 [om. S] 16 [om. S] 17 [om. S] 18 [om. S] 19 [om. S] 20 [om. S] 21 [om. S] 22 [om. S] 23 [om. S] 24 [om. S] 25 [om. S] 26 [om. S] 27 [om. S] 28 [om. S] 29 [om. S] 30 [om. S] 31 [om. S] 32 [om. S] 33 [om. S] 34 [om. S] 35 [om. S] 36 [om. S] 37 [om. S] 38 [om. S] 39 [om. S] 40 [om. S] 41 [om. S] 42 [om. S] 43 [om. S] 44 [om. S] 45 [om. S] 46 [om. S] 47 [om. S] 48 [om. S] 49 [om. S] 50 [om. S] 51 [om. S] 52 [om. S] 53 [om. S] 54 [om. S] 55 [om. S] 56 [om. S] 57 [om. S] 58 [om. S] 59 [om. S] 60 [om. S] 61 [om. S] 62 [om. S] 63 [om. S] 64 [om. S] 65 [om. S] 66 [om. S] 67 [om. S] 68 [om. S] 69 [om. S] 70 [om. S] 71 [om. S] 72 [om. S] 73 [om. S] 74 [om. S] 75 [om. S] 76 [om. S] 77 [om. S] 78 [om. S] 79 [om. S] 80 [om. S] 81 [om. S] 82 [om. S] 83 [om. S] 84 [om. S] 85 [om. S] 86 [om. S] 87 [om. S] 88 [om. S] 89 [om. S] 90 [om. S] 91 [om. S] 92 [om. S] 93 [om. S] 94 [om. S] 95 [om. S] 96 [om. S] 97 [om. S] 98 [om. S] 99 [om. S] 100 [om. S]

and he was wondering, because some folk were saying "John hath *C S*  
 8 risen from among the dead"; and others say "Elijah hath appeared."

Others say: "One of the prophets of old hath arisen from among  
 9 the dead." And Herod was saying: "The head of John I cut off;  
 who is this, that I hear these things about?" And he was wishing  
 that he should see him.

10 And those apostles returned, and declared to him everything that  
 they *had* done; and he took them alone and went to a desert place.  
 11 And when the multitudes knew they went away after him on foot,  
 and he received them and was speaking with them about the kingdom  
 of God, and them that had need of healing he was healing.

12 And when the day was near to wane his disciples drew near *†and*  
 awoke him<sup>†</sup> and say to him: "We are in the desert; dismiss these  
 multitudes that they may go to these villages round about and to the  
 hamlets that they may lodge in them, or may find for themselves  
 13 food." Jesus saith to them: "Yourselves give them *something* to  
 eat." They say to him: "We have not more than five pieces of bread  
 and two fishes; but let us go ourselves *and* buy food for all this  
 14 multitude," for they were become five thousand men. He saith to  
 his disciples: "Make them sit down *to meat* fifty by fifty men in a

---

7 some folk] they *S*      8 and others] but others *S*      Others]  
 And others *S*      from among the dead] *om. S*      9 was saying] said *S*  
 10 them alone] them himself alone *S*      to a desert place] to the gate  
 of a city called Beth Saida *S (sic)*      11 went away] went *S*      on foot]  
*om. S*      with them] *om. S*      of 2°] *om. S<sup>ed</sup>*      12 when] *om. S*  
 to wane] to set *S*      his disciples] his Twelve *S*      *and* awoke him] *C\**  
*(exp. by C<sup>corr</sup>)*; *om. S*: cf Joh iv 35. *The intrusive words come from*  
*Mt viii 25 = Lk viii 24*      desert] wilderness *S*      in them] *om. S*  
 13 Jesus] He *S*      Give them yourselves *something* *S*      but let us go]  
 except we go *S<sup>vid</sup>*      buy ourselves food *S*      14 they were] they are *S*  
 Make them sit down *to meat* in companies, fifty by fifty folk in a company *S*

*fol* 59 r

$\left. \begin{array}{l} \text{מִן הַיָּם וְהַיָּבֵשׁ} \\ * * * * * \\ \text{וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּם} \end{array} \right\} \text{probably to be read } \left\{ \begin{array}{l} \text{וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּם} \\ \text{וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּם} \\ \text{וְהַיָּבֵשׁ וְהַיָּם} \end{array} \right.$

i.e. S omits **መከራ** to end of ver. 17 and begins ver. 18 with **መከራ ክፉ**,  
but **ክፉ** was accidentally omitted and then inserted between the lines, like  
**ክፉ** in Lk xii 43 and **ክፉ** in Joh xiii 16      **[ክፉ ክፉ] \* \* \***  
18, 19 **መከራ.....ክፉ**] S illegible      20 **መከራ መከራ**] S illegible,  
but there is not space for all the words      **መከራ ክፉ** S      21 **መከራ**]  
om. **መ** S      22 **ክፉ**] S illegible      **መከራ**] S illegible      **መ** S  
S illegible      **መከራ ክፉ**] tr. S      **መከራ** S      **መከራ ክፉ** S  
**መከራ ክፉ**] S      23 **ክፉ** 1° **ክፉ** S



- 15 company." And they did so, and they made them all sit down to *C S*  
 16 meat. And he took those five pieces of bread and two fishes,  
 and he looked up to heaven and blessed *God* upon them, and brake  
 and gave to his disciples that they should set before the multitudes.  
 17 And all ate and were satisfied, and they took up the fragments  
 that which they left over, twelve baskets full. And these folk  
 that ate of that bread were about five thousand, besides women and  
 children.  
 18 And when he was alone and his disciples with him, he asked them  
 19 and said: "What say about me the multitudes that I am?" They  
 say to him: "There are that say 'It is John the Baptist;' others say  
 20 'It is Elijah.'" Saith he to them: "And ye, what say ye that I am?"  
 Simon Kepha answered and said to him: "Thou art the Messiah."  
 21 And he—he rebuked them and commanded them that this to no one  
 22 they should say. And he saith "The Son of Man is about to suffer  
 much and be rejected by the elders and the scribes and the priests,  
 and be killed and the third day he will rise."  
 23 And he was saying: "Whosoever willeth to come after me, let

---

16 two] those *S* upon them] upon it *S*<sup>vid</sup> (*several words here are illegible*) before the multitudes]...to the multitude *S* 17 the fragments....over] *S* almost illegible, but it seems to omit 'the fragments' 17, 18 twelve baskets....alone] *S* appears to omit from 'And these folk' to the end of ver. 17 and to begin ver. 18 with 'When he was praying alone,' but the word for 'praying' appears to have been inserted between the lines, as in Lk xii 43 and Joh xiii 16 about me] after 'the multitudes' *S*<sup>vid</sup> 18, 19 that I am....John] *S* illegible 20 he to them: And ye] *S* illegible, but there is not space for all the words 21 he—] *om S* 22 And he saith] *S* illegible The Son] *S* illegible suffer] *S* illegible the priests and the scribes *S* and the third day] 'and after' three days *S* 23 after me 1°] in my place *S*: see Notes, vol. ii



him deny himself and take up his Cross every day and come after *C S*  
 24 me. For he that willeth to save his life shall lose it, and he that  
 25 shall lose his life for my sake shall save it. For what should a man  
 26 gain, if he should get the whole world and lack his life? For he  
 that shall be ashamed of me before men and of them that are mine,  
 the son of a man shall be ashamed of him what *time* he cometh in  
 27 the glory of his Father and of his holy angels. Now I say to you  
 truly that there are some that stand here, that shall not taste death  
 until they see the kingdom of God that cometh in glory.”  
 28 And it came to pass after these words, about eight days *after*,  
 that he took Kepha and James and John, and they went up to the  
 29 hill to pray. And while praying, the appearance of his face was  
 transfigured and his garments become white and were glistening as  
 30, 31 the snow. And lo, two men speaking with him, Moses and Elijah, that  
 appeared in glory; and they were saying about his decease that it  
 32 was about to be accomplished in Jerusalem. And Simon Kepha and  
 those with him had become heavy with much sleep, and when they  
 awoke they saw his glory and those two persons that were standing  
 33 by him. And when they began to separate from him Kepha said to  
 Jesus: “Rabbi, it is well that we should be here, and we will make  
 here three dwellings, for thee one and for Moses one and for Elijah  
 34 one!” And he was not knowing what he was saying. And when he  
 said these things there came a cloud and overshadowed them; and  
 35 when they saw these entering into the cloud they were afraid. And  
 a voice was heard from that cloud, saying: “This is my son and my  
 36 beloved; hear ye him!” And when there came the voice, Jesus was

---

... his cross *S* every day] *om. S* 25 lack] lack and.... *S* (*a word illegible*)  
 26 the son of a man] *see on* Matt xii 40, Lk xxii 48 of me before men....  
 ...his Father and of] *S illegible* the holy angels *S* 27 that cometh in  
 glory] *or*, ‘that it cometh in glory’; *om. S: for E<sup>155</sup> see* Mk ix 1 28 they  
 went] he went *S* 29 as the snow] *om. S* 31 glory] *a synonym is used*  
*in S (cf ver. 27)* 32 Simon] *om. S* much] *om. S* 33 Rabbi] *Rabban S*  
 here 2°] *om. S: cf* Matt xvii 4 34 & 36 came] *lit. ‘was’* 35 that cloud,  
 saying:] the cloud *S* my son and my beloved] my chosen son *S*



found alone. And they kept silence, and in the sight of no one said *C S*  
 37 they aught that they had seen in those days. And on that day again,  
 while they *were* coming down from the hill, a great multitude met  
 38 him, and a certain man from that multitude cried and said: "Teacher,  
 I beseech thee, have compassion on my son! He is my only one,  
 39 and a spirit cometh over him and of a sudden it casteth him down  
 and he foameth, and scarcely doth it depart from him what *time* it  
 40 hath convulsed him. And I besought thy disciples, and they could  
 41 not heal him and cast it out." And Jesus answered and said: "Ah  
 generation crooked and without faith! until when shall I be with you  
 42 and endure you? Bring near to me thy son hither." And while  
 bringing him near, that devil threw him down and was making him  
 wallow *on the ground*; and Jesus rebuked that unclean spirit, and  
 43 healed the lad and delivered him to his father. And all of them  
 wondered at the greatness of God. And when every one was  
 44 wondering at all that he was doing, he said to his disciples: "Set ye  
 these words in your ears, for the Son of Man is about to be delivered  
 45 into the hands of men." And they were not recognising this word,  
 because it was kept secret from them that they should not recognise  
 46 it; and they were afraid to ask him about this same word. And  
 there had entered among them this thought—who should be greatest  
 47 among them? Now Jesus, when he knew their thoughts, took hold  
 48 of a certain lad and made him stand by him, and said: "He that

---

36 had seen] saw *S* 37 again] *C\**, but on an erasure; *om. S* met  
 him] met them *S* 38 have compassion on my son! He] turn round on  
 me! My son—who *S* 39 and of a sudden] of a sudden and *S*  
 casteth him down] + and doth him hurt *S* 40 disciples] + that they  
 should cast it out *S* heal him and cast it out] help him *S* (*so I read the*  
*photograph*) 41 And 1°] *om. S* and without faith] *and* faithless *S*  
 to me thy son hither] hither thy son *S* 42 making him wallow *on the*  
*ground*] doing him hurt *S* 43 all of them] every one *S* 45 to ask him]  
*so also S* 46 this thought] a thought *S* 47 their thoughts] the  
 thoughts of their heart *S* certain] *om. S* by him] by them *S*

§ A168

48 *tr. S* [דאס איז אַ] *tr. S* [דאס איז אַ] *tr. S* [דאס איז אַ] *tr. S* [דאס איז אַ]  
 49 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *pr. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 50 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 51 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 52 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 53 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 54 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 55 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 56 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 57 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 58 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 59 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]  
 60 *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ] *om. S* [דאס איז אַ]

receiveth this lad in my name, me it is he receiveth ; and he that C S  
 receiveth me, receiveth him that sent me. For he which is least  
 49 among you, like this lad, he is greatest." And John answered and  
 said to him : " We saw a certain man casting out devils in thy name,  
 and we forbade him, on *the ground* that he cometh not with us after  
 50 thee." Jesus saith to him : " Forbid not, for he that is not against  
 you is with you."

51 And it came to pass when the days of his going up were fulfilled  
 52 he prepared his countenance to go to Jerusalem. And he had sent  
 messengers before his face, and they went and entered a certain  
 53 village of the Samaritans, that they might prepare for him ; and they  
 received them not, because his countenance for Jerusalem was set  
 54 to go. Now when his disciples James and John saw *it*, they said  
 to him : " Our Lord, wilt thou that we say that fire come down  
 55 from heaven and consume them ? " And he turned round and he  
 rebuked them, and said to them : " Ye know not of what spirit ye  
 56 are, for the Son of Man came not to destroy lives but to save *life*."  
 And they went away to another village.

57 And while they *were* going in the way, there came a certain man  
*and* said to him : " I will come after thee whither thou goest."  
 58 Jesus saith to him : " The foxes—they have dens, and the birds of  
 the heaven a dwelling, but the Son of Man, he hath not where to rest  
 59 his head." And he said to another : " Come after me." He saith to  
 him : " My Lord, permit me first <sup>s</sup>to go *and* bury my father, and I <sup>§A168</sup>

---

48 among you, like this lad] and a lad unto you S 49 And 1°] om. S  
 We] Rabban, we S a certain man] one S on *the ground* that] because S  
 after thee] om S 50 to him] to them S with you] for you S  
 51 it came to pass] om. S 52 and they went] *and* they came S (*sic*)  
 certain] om. S 53 them] him S 54 say that fire come down] 'say,  
 and fire shall come down...' E<sup>95</sup> (= syr.vg *and* arm.vg) 55 he turned  
 round and] om. S 55, 56 and said.....to save *life*] om. S 57 there  
 came....to him] some one said to him S 58 saith to him : The foxes—  
 they have] saith to him If the foxes have S a dwelling] nests S but]  
 yet S (*lit.* 'and' : so also E<sup>74</sup>, for which see Matt viii 20) 59 My Lord,  
 permit] Permit S and I will come] om. S ; + unto thee A





60 will come." Jesus saith to him: "Leave the dead to bury their dead, C S  
 61 and thou go *and* announce the kingdom of God."¶ Another said to ¶A  
 him: "I will come after thee, my Lord, but first permit me to go and  
 62 shew *it* to the sons of my house, and I will come." Jesus saith to  
 him: "No one putteth his hand on the ploughshare and looketh  
 behind him, and becometh again fit for the kingdom of God."

X 1 And after these things he separated others also, seventy and two,  
 and sent them two by two before his face to every place and city that  
 2 he was about to go. He saith to them: "The harvest *is* much, and the  
 labourers few; beseech ye therefore the Lord of the harvest so that  
 3 he may send forth labourers for his harvest. Go now; lo, I send you  
 4 as lambs among wolves! Take for yourselves no purses and no wallets  
 5 and no shoes, and a greeting to no man in the way shall ye give. And  
 whatever house first ye enter into, be saying 'Peace *be* in this house.'  
 6 And if there is there a son of peace, your peace shall rest upon it; but  
 7 if not, upon you it shall return. And in the same house be ye eating  
 and drinking of their *store*: the labourer is worthy of his food; and  
 8 do not remove from one house to the next. And whatever city ye  
 enter into and they receive you, eat everything that is set before you,  
 9 and heal the sick that are therein, and be saying 'The kingdom of  
 10 God hath drawn nigh upon you.' But whatever city ye enter into

---

60 Jesus] He S; And our Lord A saith (*so syr.vg*)] said A  
 62 again] *om. S* For the whole verse, cf 'My hand have I put on my  
 ploughshare, and behind me I have not turned' *Thos*<sup>315</sup>; and 'The farmer  
 that putteth his hand on the ploughshare, if so be that he looketh behind  
 him, the furrows cannot be straight before him' *Addai*<sup>45</sup>. Thus there is no  
*Syriac evidence for the reading of D lat<sup>vt</sup> Clem.Al in this verse* 1 others  
 also] from his disciples others S seventy and two] *so also Thos*<sup>176</sup> and  
*Addai*<sup>5</sup>; with *E*<sup>59,160</sup> and *Ephr.arm* (on 1 Cor xv 7; 2 Cor viii 23, xi 15)  
 2 therefore] *om. S* 3 now] *om. S* among] *S illegible* 4 Take and  
 no man] *S illegible* 5 peace] *or, 'greeting' (as Matt x 13)* this house]  
 the house S 6 And if] If S 7 the labourer] *pr. for S* food]  
 reward S 8 into] *om. S* 10 But whatever] Whatever S



- and they shall not receive you therein, go forth and say in its streets *C S*
- 11 'Lo, even the dust that cleaveth to our feet we shake off; but nevertheless know this, that the kingdom of God hath come nigh!'
- 12 I say to you that for Sodom it shall be tolerable in the day of judgement more than for that city.
- 13 "Woe to thee, Korazin! woe to thee, Beth Saida! for if in Tyre and in Sidon had happened the mighty works that have happened in you, then perchance in sackcloth and in ashes they had repented.
- 14 Nevertheless for Tyre and for Sidon it shall be tolerable in the day of judgement rather than for you. And thou also, Kapharnahum! not unto heaven shalt thou be uplifted, but unto Sheol shalt thou go
- 16 down. He that heareth you, me it is he heareth; and he that defraudeth you, me it is he defraudeth; and he that defraudeth me, defraudeth him that sent me; and he that heareth me, heareth him that sent me."
- 17 And those seventy that he sent had returned with joy, and they say: "Our Lord, even the devils are subject to us in thy name."
- 18 Jesus saith to them: "I have been seeing Satan, that he fell as lightning that falleth from heaven. Lo, I give you authority that ye should be treading on serpents and scorpions and all the power of
- 20 the enemy, and nothing shall injure you. Nevertheless in this do not rejoice, that the devils are subject to you, but rejoice in your names
- 21 that are written in heaven." And in the same hour he exulted in the

---

and say in its streets] in their streets and say *S* 11 Lo] *S*; And lo *C*  
 13 that in you have happened *S* 14 the day of judgement] that day *S*  
 15 also] *om. S* but] *om. S* shalt thou go down] *so also S* 16 me it  
 is he defraudeth; and he that defraudeth me] *om. S* 17 seventy] + and  
 two *S<sup>ed</sup>*, but the reading is not quite clear and they say] *om.* and *S<sup>ed</sup>*  
 to us in thy name] *so also S* 18 Jesus] He *S* that falleth]  
*om. S E<sup>116</sup>* 19 I give] 'I have given' *A E<sup>116</sup>* all the power] the  
 power also *S (not E<sup>116</sup>)* *A 131 has* 'Lo, I have given you authority  
 that ye should tread on the power of the enemy', but the phrase 'authority  
 that we should tread on serpents and scorpions' occurs *A 105* 20 But  
 nevertheless *S* that 2°] or, 'that they' are written] have been  
 written *S Cf E<sup>206</sup>* 'That your names are written in heaven among the  
 angels'

col 2

fol. 62 v

[illegible]

Holy Spirit and said: "I give thanks to thee, Father, Lord of *C S*  
 heaven and of earth, that thou hast kept secret these things from the  
 wise and from the understanding and hast revealed them to children;  
 22 yea, my Father, that so was the will before thee. Everything hath  
 been delivered unto me from my Father, and no one knoweth who  
 the Son is save the Father, neither who the Father is save the Son,  
 23 and he to whom the Son shall be willing to reveal *it*." And he  
 turned round unto his disciples and said to them: "Happy is it for  
 24 the eyes that see that which ye have seen! I say to you that many  
 prophets and kings have wished that they might see that which ye  
 see, and they have not seen; and to hear that which ye hear and they  
 25 have not heard." And when he said these things, there drew near a  
 certain teacher of law that was standing *by* to tempt him. He saith  
 to him: "Teacher, what shall I do that I may inherit life eternal?"  
 26 Jesus saith to him: "In the law how is it written, and how hast thou  
 27 read?" He saith to him "Thou shalt love the LORD thy God from  
 all thy heart and from all thy power and from all thy soul and from  
 28 all thy mind, and thy neighbour as thyself." Jesus saith to him:  
 29 "Rightly hast thou said; these things do, and thou dost live." Now  
 he was wishing to justify himself; saith he to Jesus: "And who is  
 30 my neighbour?" Jesus saith to him: "A certain man was going  
 down from Jerusalem to Jericho and fell into the hands of the  
 robbers, and they stripped him and beat him and left him between  
 31 dead and alive, and went away. And a certain priest chanced to  
 have been coming down in that way, and he saw him and passed by  
 32 him. And a Levite also when he arrived at that place saw him and  
 33 passed by him. But a certain Samaritan, when he was journeying in  
 that same way and *had* arrived by him, saw him and had compassion

---

21 Father....earth] 'heavenly Father' *E*<sup>116</sup> that....secret] *S illegible*  
 22 from my Father] from the Father *S* no one to end of ver.] who  
 knoweth the Son but the Father, and who knoweth the Father save the Son,  
 and he to whom the Son shall be willing to reveal him? *S (not E*<sup>117,216</sup>)  
 23 that which] what *S* have seen] see *S* 24 I say] *pr.* For *S*  
 25 And when] When *S* 26 hast thou read] readest thou *S* 27 He  
 saith] 'But' he answered and said *S* power....soul] *tr. S* 30 Jesus]  
 He *S* and fell....robbers, and they] and the robbers fell *on him* and *S*  
 31 to have been] to be *S* 32 a Levite] *pr.* so *S* 33 in that same way]  
 on his way *S* and....by him, saw] arrived by him *and* saw *S*



34 on him. And he drew nigh and bound up his wounds and poured upon *C S*  
 them wine and oil, and made him ride on his ass and brought him to  
 35 an inn and nourished him. And on the morrow of the day he paid  
 out two denars *and* gave *them* to the innkeeper, and said: 'Nourish  
 him; and what *time* I have returned, that which it doth cost thee  
 36 again I will repay thee.' Which is it of these three appeareth to  
 thee that he was the neighbour of him that fell into the hands of the  
 37 robbers?" He saith to him: "He that had compassion on him."  
 Jesus saith to him: "Go, and thou also so be doing."

38 And while they were going in the way he entered a certain village,  
 and a certain woman whose name *was* Martha received him in her  
 39 house; and she had a sister whose name *was* Mary, and she came  
 40 *and* sat at the feet of our Lord and was hearing his words. Now  
 Martha was occupied in much serving, and she came *and* saith to  
 him: "My Lord, carest thou not for me, that my sister hath left me  
 41 alone to serve? Say to her to help me." He saith to her: "Martha,  
 Martha, †my anxiety† and perturbation for me thou hast about many  
 42 things; but one thing is required. Mary the good part hath chosen  
 for herself, and it shall not be taken away from her."

xi 1 Now when he was praying in a certain place, after he departed a  
 little from his prayer, one of his disciples said to him: "Our Lord,  
 2 teach us to pray, as John taught his disciples." He saith to them:  
 "Whensoever ye are praying, be saying: Our Father in heaven, thy  
 3 name be hallowed. And thy kingdom come. And give us the con-

---

34 drew nigh] drew near *S* and bound] *and* bound *S* poured] put *S*  
 oil and wine *S* 35 *and* gave] and gave *S* again] *after* 'returned' in *S*  
 cost thee] + for him *S* 39 our Lord] Jesus *S E*<sup>98</sup> his words] his word *S*  
 40 much] *om. S* for me] *so also E*<sup>98</sup> 41 He saith] Jesus answered and  
 said *S* my anxiety.....required] *om. S: see Notes, vol. ii* 42 and it]  
 that *S* 1 Now when] When *S* certain] *S illegible (? om.)* a little]  
*om. S* 2 He] And he *S* Our Father in heaven] Father *S: for Thos*<sup>313</sup>,  
*see on Matt vi 9—13*

[illegible][illegible]



4 tinal bread of every day. And forgive us our sins, and we also will *C S*  
 forgive every one indebted to us. And make us not enter into  
 5 temptation, But deliver us from the Evil One." And Jesus said to  
 them: "Which is there of you who shall have a friend, and he shall  
 go unto him in the middle of the night and say to him, 'My friend,  
 6 let me borrow three loaves, because my friend hath come unto me  
 7 from the way, and I have nothing to set before him'; and he will  
 answer from within and say to him, 'Do not injure me, because the  
 door is shut and the children are with me in the bed, I cannot rise  
 8 *and* give to thee.' I say to you If because of friendship he will not  
 rise *and* give to him, because of his importunity he will rise, and give  
 9 him as much as is required for him. And I also, I say to you: Ask,  
 and it shall be given to you; knock, and it shall be opened to you.  
 10 For every man that asketh receiveth, and every one that seeketh  
 11 findeth, and every one that knocketh—it is opened to him. Now which  
 of you whose son shall ask him for bread—doth he hand him a stone?  
 Or if for a fish he should ask—doth he instead of a fish give him a  
 12 serpent? And if for an egg he should ask—doth he hand him a  
 13 scorpion? And if ye that are evil know good gifts to give to your  
 sons, how much rather the Father from heaven will give a holy Spirit  
 to them that ask him?"

14 And it came to pass when he was casting out a devil from a deaf-  
 mute, that when that devil went forth that deaf-mute spake. And

---

4 we also will forgive] we also ourselves forgive *S* But.....Evil One]  
*om. S* 5 shall have] hath *S* 6 my friend] a friend *S* come unto  
 me] *suddenly* visited me *S*: cf Matt xvii 15 7 he will] he—he will *S*  
 and the children] *so also S<sup>vid</sup>*: the sons *S<sup>ed</sup>* 8 rise *and*] *om. S* because 2°]  
*pr. yet S<sup>ed</sup>*: for the construction see ix 58 and *Introd.* vol. ii his] *om. S*  
 9 knock] *pr.* seek, and ye shall find *S* 10. For A 443 see on Matt vii 8  
 11 for bread.... he should ask] for a fish *S* him *ult.*] *om. S* 12 And if]  
 If *S* 13 from heaven] 'in' heaven *S<sup>ed</sup>* (*the decisive letters being illegible*)  
 a holy Spirit (*cf Lk ii 25, 26*)] good things *S* 14 that devil] the devil *S*

<sup>15</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>16</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>17</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>18</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>19</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>20</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>21</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>22</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>23</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ.

<sup>24</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>25</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ. <sup>26</sup> וְהָיָה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ.

<sup>15</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>16</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>17</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>18</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>19</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>20</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>21</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>22</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>23</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>24</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>25</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ] <sup>26</sup> [הַיָּה כִּי תִשָּׁע אֶרֶץ כְּבָלָהּ]

15 those multitudes had wondered ; and some of the Pharisees said : *C S*

“By Beelzebub the chief of the demons this *fellow* doth cast out  
16 devils.” But others, tempting him, for a sign from heaven were  
17 asking him. Now he when he knew their meditation said to them :

“Every kingdom that shall be divided against itself shall be desolated,  
18 and every house that against a house is divided falleth. And if Satan  
against himself hath been divided, how will his kingdom stand, that ye  
19 *should* say that by Beelzebub I cast out devils? But if I by Beelzebub  
cast out devils from your sons, your sons—by what do they cast them  
20 out? Therefore they shall be for you judges. But if by the finger  
of God I cast out devils, henceforth the kingdom of God hath drawn  
21 nigh upon you. Now whensoever the strong man armed keepeth  
22 his court, in tranquillity is his property ; but if there shall come one  
that is stronger than he and shall overcome him, he will take away  
his armour which he trusted in, and his plunder also he divideth for  
23 himself. He that is not with me is against me, and he that gathereth  
not with me scattereth indeed.

24 “The unclean spirit, what *time* it hath come forth from a man,  
goeth travelling about in places where there is no water, that it may  
find for itself ease ; and what *time* it hath found none it saith: ‘I will  
25 return *and* go to my house from whence I came forth.’ And what  
26 *time* it hath come and found *it* swept and garnished, it goeth *and*  
taketh seven other spirits worse than itself, and they enter and dwell  
therein, and the last *state* of that man becometh worse than his  
first *state*.”

---

those] the *S*      15 Beelzebub] Beelzebul *E*<sup>75, 160, 206</sup>: cf Matt xii 24  
16 were asking him for a sign from heaven *S*      17 when he knew....said]  
knew....*and* said *S*      18 hath been] shall be *S*      19 But....cast them  
out] *S* illegible      23. At the end of the verse is an illegible word in *S*:  
probably we should read ‘scattereth ‘me’ indeed’, as in *N\*L* boh aeth  
24 travelling about] + suddenly *S*      from whence] *om.* from *S*      25 And  
what] What *S*      and found] *and* found *S*: for the construction see  
*Notes*, vol. ii      26 it goeth] *pr.* then *S*



- 27 And when he said these things a certain woman from the midst *C S*  
of the multitude with a loud voice said to him : "Happy is it for the  
womb that carried thee, and for the breasts that gave thee suck!"
- 28 Jesus saith to her : "Happy is it for them that hear the word of  
God and keep it!"
- 29 And when the multitudes were gathering together he began to  
say : "This generation is an evil generation ; a sign it seeketh and a  
30 sign shall not be given to it, save as Jonah was a sign to the Ninevites,  
31 so the Son of Man also to this generation. The queen of the South  
will stand up in judgement with this generation and will make them  
guilty, in that she came from the other sides of the earth that she  
might hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon is  
32 here ! The men-folk of Nineve will stand up in judgement with this  
generation and will make it guilty, in that they repented at the  
preaching of Jonah, and lo, a greater than Jonah is here !
- 33 "§No one lighteth a lamp and setteth it under the bushel or in a §A14  
concealed place, but he setteth it on the lamp-stand, that they which  
34 enter in may see its light.¶ For the lamp of the body is the eye: ¶A  
whensoever thine eye therefore shall be single, thy whole body also is  
35 light ; but if thine eye be evil, thy whole body also is dark. Be thou  
36 therefore wary lest the light in thee should be darkened. And if the  
light in thee is dark, thy darkness—how great it will be !"

---

28 hear] have heard *S* 29 seeketh and a sign] seeketh—a sign *S*  
to it] to them of heaven *S* 30 save] + the sign of Jonah the prophet *S*  
as] *pr.* for *S*<sup>vid</sup> 33 under the bushel or] *om. S*; + under the bed or *A*:  
see Lk viii 16 and *cod. fuld.* (*Ranke*, p. 46) in a concealed place] in  
aught concealed *S*; *pr.* setteth it *A* that they....its light] that every  
one may see the light of the lamp *A* 34 whole 2°] *om. S* 35 should  
be] be *S* 36.] Thy body also, therefore, what *time* there is in it no lamp  
that shineth, becometh darkened ; so, what *time* thy lamp becometh bright,  
it shineth for thee (*or*, 'maketh thee shine') *S*. This recasting of *ver.* 36  
is also found in the Latin MSS *f q* : see *Notes*, vol. ii



37 And a certain Pharisee had besought him that he would breakfast *C S*  
 38 with him ; and he entered *and* sat down *to meat*. And that Pharisee  
 had begun saying in his mind “Wherefore hath he not baptized  
 39 himself before his breakfast?” Our Lord saith to him: “Ye  
 Pharisees *indeed* ! It is the outside of the cup and of the dish ye  
 40 cleanse, and your inside is full of extortion and evil. Ye lacking in  
 mind ! Hath not he that made what *is* outside made what *is* inside  
 41 also ? But that which is inside of you give *as* alms, and lo, every-  
 42 thing is clean to you ! But woe to you scribes and Pharisees ! Ye  
 that tithe mint and rue and all herbs, and pass over judgement and  
 the love of God. Now these ye have done, but these have ye not left ?  
 43 “Woe to you scribes and Pharisees ! Ye that love the honourable  
 44 seats in the synagogues, and greeting in the streets. Woe to you, ye  
 45 that are graves, and men walk upon you and know *it* not !” And  
 one of the scribes answered and said to him : “Teacher, when these  
 46 things thou sayest us also thou dost insult.” He saith to him : “To  
 you also woe, ye scribes ! Ye that take up heavy burdens and lay  
*them* on the shoulders of men, and ye yourselves not even with one of  
 47 your fingers touch them. Woe to you, ye that build the graves of the  
 48 prophets whom your fathers killed ! Hence ye bear witness to and  
 make confession of the deed of your fathers, and ye—ye are the sons

---

37, 38 and he entered....breakfast?”] and [when he sat down *to meat*,  
 he wondered wherefore he had not baptized himself before his breakfast.  
*S (sic), but ‘when’ is illegible* 39 Our Lord] Jesus *S* It is] For it is *S*  
 41 *as* alms] in alms *S* 42 scribes and] *om. S* Now these.....left ?  
 (*cf* Mt xxiii 23)] These it behoved that they should be done and these also  
 not be left ! *S* 43. *For A 269, cf* Mt xxiii 6 ff, *and see* Diat<sup>ar</sup> xl 41  
 scribes and] *om. S* 44 graves] + that are not seen *S* upon you]  
 upon them *S* know] ye know *S* 46 also woe] also—woe to you *S*  
 take up] lade men with *S* and lay.....men] *om. S* not even] *om. S*  
 touch] do not draw nigh to *S* 48 and ye....the murderers] in that they  
 killed them, and ye—ye build *S*





49 of those, the murderers ! Therefore the wisdom of God hath said : C S

‘I will send among them prophets and apostles ; some of them they  
50 will kill and persecute, that the blood of all the prophets may be  
requited that hath been shed, lo, from *the time* that the world was  
51 created unto this generation, from the blood of Habel even unto the  
blood of Zacharia son of Barachia, him that was killed between the  
altar and the Temple.’ Amen, I say to you that it will be requited  
from this same generation.

52 “Woe to you, scribes, that have concealed the keys of knowledge !  
Ye yourselves have not entered, and them that are entering ye have  
53 hindered.” And when he was saying these things against them in the  
sight of all the people it began to be displeasing to the scribes and  
54 Pharisees, and they were disputing with him about many things, and  
were seeking to take hold of a pretext against him, that they might  
xii 1 be able to accuse him. And when a great multitude was gathered  
unto him, so as to trample one on the other, he had begun to say to  
his disciples : “First beware of the leaven of the Pharisees, which is  
2 respect of persons. For there is nothing secret that shall not be  
3 revealed, nor *ought* concealed that shall not be known. For what  
things in the darkness ye have said in the light shall be heard, and  
that which in the inner chambers in the ears ye have whispered on  
the roofs shall be preached.

4 “Now I say to you, my friends : Be ye not afraid of them that kill  
5 the body, and afterwards nothing are able to do. But I will shew  
you of whom ye shall be afraid ; be afraid of him who after he killeth  
hath authority to cast into Gehenna—yea, I say to you that of him it  
6 behoves to be afraid. Five sparrows are sold for a farthing, and not

---

50 lo] *so also S*      51 even] *om. S*      son of Barachia] *om. S (E<sup>211</sup>)*  
this same] the hands of this *S*      52 have concealed] *This may be read*  
*as a present tense: cf ‘Woe to you, lawyers, for ye hide the key’ E<sup>211</sup>*  
53 Pharisees] to the Pharisees *S*      54 that they might....accuse him] *om. S*  
1 First beware] Beware *S*      2 Cf ‘And there is nothing secret that shall  
not to every man be revealed’ A443      3 light] daylight *S*      5 that  
& it behoves] *om. S*      6 Five] For five *S*      a farthing] two  
farthings *S*



7 one of them is lost before God; for even the locks of the hair of *C S*  
 your head are numbered by him. Be therefore not afraid, because  
 8 ye are much more than the multitude of sparrows. Now I say to you  
 Every one that shall confess me before men, the Son of Man also will  
 9 confess him before his holy angels; and he which denieth me before  
 10 men, there will be a denial of him before the angels of God. And  
 every one that shall say a word against the Son of Man, it shall be  
 forgiven him; but he that against the Holy Spirit shall blaspheme, it  
 11 shall not be forgiven him. Now what *time* they bring you up to  
 the synagogues before the ruling powers and authorities be ye not  
 12 anxious as to how ye shall make excuse or what ye shall speak, for  
 the Holy Spirit will teach you in that hour that which it behoves  
 that ye should say."

13 And a certain man from that multitude said to him: "Teacher,  
 say to my brother that he should divide with me the land and the  
 14 inheritance." But he said to him: "Man, who set me up over you  
 15 to be a judge?" And he said to the multitudes: "Beware ye of all  
 covetousness; because not in the superfluity of much wealth is life  
 to the sons of men."

16 And he was saying this similitude unto them: "A certain rich  
 17 man—his land had brought in to him much produce. And he was  
 thinking in himself and said, 'What shall I do, in that I have  
 18 not where that I may store my produce? I will pull down my  
 granaries and build *and* enlarge them, and I will gather in them  
 19 my produce.' <sup>s</sup>And he saith to his soul 'Lo, many good things are <sup>s</sup>A381

---

7 by him] *om. S* much more] better *S* 8 Now] For *S* his holy  
 angels] the angels of God *S* 9.] *om. S* 11 as to how] what *S* speak]  
 say *S* Cf A 415: 'Whenever they bring you up before the ruling  
 powers and before authorities...' For the rest of the quotation see Lk xxi 12 ff  
 12 for] but *S* it behoves that] *om. S* 13 the land and] *om. S*  
 15 much] *om. S* 16 And he said to them this similitude *S* 18 I will 1°]  
 But it behoves me that I should *and*] and *S* 19 And I will say  
 to my soul *S (not A)* Lo] + quoth he *A*

שתחם לח לתיב שרעלע. רחוקה מלכא. *C S*, חערה, מלכא, רחוקה מלכא. *col 2*  
 רחוקה מלכא. <sup>20</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>21</sup> רחוקה מלכא. *A*  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>22</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>23</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>24</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>25</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>26</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>27</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>28</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>29</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.  
 רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. <sup>30</sup> רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא. רחוקה מלכא.

fol 67 r

- A (Ephr) *pr.* [רחוקה מלכא] *S* (sic) A Ephr (see Notes, vol. ii) [רחוקה מלכא]  
 A [רחוקה מלכא] <sup>20</sup> om. A [רחוקה מלכא] A Ephr [רחוקה מלכא]  
 [רחוקה מלכא] <sup>21</sup> A Ephr [רחוקה מלכא] om. S [רחוקה מלכא]  
 [רחוקה מלכא] <sup>22</sup> A [רחוקה מלכא] om. S A [רחוקה מלכא] A  
 [רחוקה מלכא] <sup>24</sup> C Thos<sup>194</sup> (see on Matt vi 26, 30); [רחוקה מלכא]  
 [רחוקה מלכא] <sup>27</sup> om. S [רחוקה מלכא] S [רחוקה מלכא]  
 [רחוקה מלכא] <sup>28</sup> S [רחוקה מלכא] om. S [רחוקה מלכא]  
 [רחוקה מלכא] <sup>29</sup> om. S [רחוקה מלכא] S [רחוקה מלכא]  
 [רחוקה מלכא] <sup>30</sup> S [רחוקה מלכא] om. S [רחוקה מלכא]

laid up for thee for many years ; take thine ease and eat and drink *C S*  
 20 and be merry.' God saith to him : '*Thou* lacking in mind ! lo, in  
 this night thy life they require of thee ; these things that thou hast  
 21 made ready—whose will they be?' So is he which layeth up for  
 himself treasures and in God is not rich <sup>¶</sup>*A*"

22 And he said to his disciples : "Therefore I say to you, Be not  
 anxious for your life what ye shall eat, neither for the body where-  
 23 with ye shall be clothed ; for the life is more than the food and  
 24 the body than the clothing. Consider the ravens that they sow  
 not nor reap, and have no store-chambers, nor granaries—and  
 God nourisheth them ; how much therefore are ye more than  
 25 they ! For which of you, though anxious, can add on to his  
 26 stature one cubit ? But if not even a little thing ye can do, why  
 27 are ye anxious about the rest ? Consider the lilies of the plain  
 how they spin not nor weave, and I say to you that not even  
 28 Solomon in all his glory was covered like them. But if the grass  
 of the hills that to-day is on the hills and to-morrow is withered  
 and falleth into the furnace God doth clothe, how much rather there-  
 29 fore for you, O lacking in faith ? Do not therefore seek what ye  
 shall eat and what ye shall drink and wherewith ye shall be  
 30 covered, and be occupied in these things ; for all these things the  
 peoples of the earth seek after, but your Father knoweth that for

---

laid up] stored up *S* (*sic*) *A Ephr* (*see Notes*, vol. ii) for thee] *or*, 'by  
 thee' take] *pr.* my soul *A* (*Ephr*) eat] eat (*different word*) *A Ephr*  
 and drink] *om.* *A* 20 lacking in mind] senseless *A* (*lit.* 'without heart')  
 lo] *om.* *S* these things that....they] this which.....it *A Ephr* 21 So]  
*pr.* And afterwards he said *S* 22 your life] the life *S* 24 nourisheth]  
*C Thos*<sup>194</sup> (*see on Matt vi 26, 30*) ; sustaineth *S* than they] than the birds *S*  
 27 of the plain] *om.* *S* covered] clad *S* 28 the grass of the hills]  
 grass *S* is withered and] *om.* *S* therefore] *om.* *S* 29 and be  
 occupied in these things] *om.* *S* 30 the earth] the world *S*

C S מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>31</sup> מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
col 2 מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>32</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>33</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>34</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>35</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>36</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>37</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
fol 67 v מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>38</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>39</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>40</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>41</sup>  
מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא<sup>42</sup>

31 מלכא] om. S: the first letter has been erased (sic)  
32. No § in S מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
33 מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
34 מלכא] om. S מלכא] S  
35 Thos<sup>315</sup> מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
36 pr. S מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
37 after S מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
38 om. מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
39 Thos<sup>315</sup> מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
40 S מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
41 S מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S  
42 S מלכא] S מלכא] S מלכא] S מלכא] S

31 you also they are required. Ye, henceforth, seek ye the kingdom of *C S*  
God, and these things over above shall be added to you.

32 "Fear not, little flock, to whom your Father willeth to give the  
33 kingdom. Sell everything that ye have and give alms, and make for  
yourselves purses that wear not out and a treasure also that is not  
exhausted in heaven, where no thief arriveth nor moth corrupteth;  
34 and where your treasure shall be your heart also shall be there.  
35, 36 Let your loins be girt and your lamps lighted, and ye be like folk  
waiting for their lord whensoever he shall withdraw from the  
wedding-feast, that what *time* he hath come and knocked straightway  
37 they may open to him. Happy is it for those slaves, they whose lord  
shall come *and* find them watching; amen, I say to you that he will  
gird his loins and make them sit down *to meat* and serve *them*!  
38 And if in the first watch he come and find them watching, happy is it  
for them, whom he will make sit down *to meat* and will serve; or if  
in the second watch or the third he come and find them watching,  
39 happy is it for those! But this know ye, that if the master of the  
house were to know at which hour the thief would be coming, he  
40 would not suffer that his house should be broken through. Ye also,  
be ye ready, for in an hour that ye know not will come the Son of  
41 Man." Kepha saith to him: "My Lord, to us dost thou say this  
42 similitude, or to every one also?" Our Lord saith to him: "Which

---

31 henceforth] *or*, 'then'; *S* partly illegible (*sic*) over above] *om. S*  
32 willeth] hath been pleased *S* 33 also] *om. S* no thief arriveth]  
no thieves thief *S* 34 shall be 1°] *is S* 36 withdraw] *cf* 'till he  
withdraw from the wedding-feast' *Thos*<sup>315</sup> straightway] immediately *S*  
37 they] *om. S* serve *them*] come over *and* serve them *S* 38 in  
the first watch.....; or if] *om. S*; *cf* 'I have watched my first watch and  
the second and the third' *Thos*<sup>315</sup> and find them watching 2°] *and* find  
them so *S* 39 would be] were *S* 40 Ye also] And ye also *S*  
42 Our Lord] Jesus *S*





is the one in authority faithful and wise and good that his lord will C S  
 set up over his slaves, that he may give them *their* ration of food in  
 43 its time? Happy is it for that slave when his lord shall come *and*  
 44 find him doing so! Truly I say to you that he will set him up over  
 45 all his property. But if that slave shall say in his heart 'My lord  
 delayeth to come,' and he begin to beat those slaves and the maid-  
 46 servants and to eat and drink and be drunken, then the lord of that  
 slave will come in a day that he doth not expect and in an hour that  
 he doth not know, and will divide him and set his portion with them  
 47 that are not faithful. The slave that knoweth the will of his lord  
 and prepared not for him according to his will shall be flogged with  
 48 many stripes, and he which knoweth not and doeth that which is  
 worthy of stripes shall be flogged with few stripes; for every one to  
 whom much shall be given, much will be required at his hand, and  
 to him that they have committed much, the more will they require of  
 49 him. For a fire I have come to lay in the earth, and how I would, if  
 50 already it had been kindled! And a baptism I have that I should  
 be baptized with, and how much I am in a strait until it be brought  
 51 to an end! Suppose ye that tranquillity I have come to make in the  
 52 earth? I say to you Nay, but divisions. For from now there will  
 be five in one house—they will be divided three against two, and two  
 53 against three; the father will be divided against his son and the son

---

one in authority] or 'official' and wise and good] *om. S* Cf 'Who  
 is the overseer, the faithful servant good and wise' *E*<sup>218</sup> slaves] fellow-  
 servants *S* 43 that slave] that one *S* shall come] *inserted between*  
*the lines by the first hand in S: cf Joh xiii 16* 44 set him up] give him  
 authority *S* all his property] all that he hath *S* 45 those slaves]  
 the slaves *S* 46 then] *lit. 'and': for the construction, see Notes, vol. ii*  
 doth not know] is not aware *S* divide] *cf 'He will cut him asunder and*  
*will separate him' E*<sup>218</sup> *(see Notes, vol. ii)* divide him and set his portion]  
 divide† his portion and set †it† *S* *(but as it stands S reads 'divide him as*  
*his portion and set him')* 49 how I would] what (or 'when') he would  
*S (sic): the addition of a stroke would make the clause run 'And what I*  
*would is—if it had been already kindled!'* 50 And 1°] *om. S* brought  
 to an end] *For the meaning of the Syriac word see Joh iii 29 and cf Thos*<sup>216</sup>  
*('Nothing strange hath that accursed [serpent] shewn but the nature whereby*  
*he hath been brought to an end, for fire doth make an end of him')*  
 51 make] lay *S* 53 will be divided] *om. S*



against his father, the wife against her daughter and the daughter *C S*  
against her mother, and the mother-in-law against her bride and the  
bride against her mother-in-law."

54 And he was saying to the multitudes: "What *time* ye have seen  
a cloud coming up from the west, ye say 'Rain is *coming*'; and it  
55 is so. And what *time* the south *wind* bloweth, ye say 'A sirocco is  
56 *coming*'; and *so* it is. Respecters of persons! the countenance of  
the heaven and of the earth ye know *how* to prove; this time and  
57 its signs do ye not observe? And in yourselves ye judge not verity.  
58 What *time* thou goest with thy adversary unto the ruler, while yet  
with him thou art in the way give him his profit that thou mayest  
be quit of him, lest he make thee guilty before the judge, and the  
judge deliver thee up to the officer, and the officer cast thee into  
59 prison. I say to thee Thou wilt not go forth from thence, till  
thou repay the last mite."

xiii 1 And in that same time there came some folk and said to him  
about the Galileans—those whose blood Pilate mingled with their  
2 sacrifices. Jesus answered and said to them: "Suppose ye that  
these Galileans were sinners more than all the Galileans, that thus it  
3 chanced to them? I say to you Nay; but ye also, if ye will not  
4 repent, thus will ye perish all of you. And those eighteen on whom  
fell the tower in Shiloah and killed them, suppose ye that they were  
5 sinners more than all the men that dwell in Jerusalem? I say to

---

the wife] the mother *S*      54 And he] He *S*      ye say] *pr.* straight-  
way *S*      55 a sirocco] *C S* (*sic*). *This rare word is used here also in*  
*Ephr v 320 B: see Introd. vol. ii*      56 observe] wish to prove *S*      57 And  
in yourselves] Wherefore of yourselves *S*      58 What *time*] While yet *S*  
with him] *om.* *S*      his profit] his work *S* (= ἐργασίαν)      the judge 2°]  
he *S*      1 and said] *and* said *S*      2 chanced to them] befel them *S*  
3 thus will ye] ye yourselves thus will *S*<sup>vid</sup>



you Nay ; but ye yourselves also, if ye will not repent, thus will ye *C S* perish."

6 And he was saying this similitude : " A certain man, he had a fig-tree in his vineyard, and he came *and* sought on it fruit and  
7 found none. He saith to the husbandman : ' Lo, *it is* three years, lo, since I have been coming *and* seeking on it fruit, on this fig-tree, and I find none ; cut it down, wherefore doth it cumber the ground ?'  
8 That husbandman saith to him : ' My lord, suffer it this year also, till  
9 I shall have tilled it and dunged it : and if it hath brought forth fruit, *well* ; and if not, next season thou shalt cut it down. ' "

10 And when he was teaching on the sabbaths in one of the  
11 synagogues, there was there a certain woman that had had a spirit eighteen years, and she was bowed and could not stretch herself out  
12 at all, and Jesus saw her and he called her and said to her : " Woman,  
13 thou art loosed from thy infirmity. " And he laid his hands on her, and straightway her stature was stretched out ; and she was  
14 glorifying God. And the chief of the synagogue answered, being made furious for that Jesus was healing on the sabbath, and said to the multitudes : " Six are the days in which it is fitting to work ; in them be coming and being healed, and not on the sabbath-day. "  
15 Jesus answered and said to him : " Respector of persons ! Each one of you—doth he not loose his ox or his ass from the manger on the  
16 sabbath-day, and go *and* give him to drink ? Now this *woman*, that is a daughter of Abraham, whom the Accuser hath bound, lo,

---

5 yourselves also] + all of you *S (sic)* 6 in his vineyard] *pr.*  
planted *S E*<sup>166 (not 184)</sup> on it] for himself *S<sup>ed</sup>* 7 lo....coming] coming *S<sup>ed</sup>*  
(read ' I come ' ) on it] *om. S* cut it down] *pr.* but *S* 8 saith]  
answered and said *S* and 1°] *and S* 10 he was] *om. S* 11 there  
was there] there was *S* 15 on the sabbath-day] *after* ' to drink ' *in S*  
16 Now.... Abraham] And that daughter of Abraham *S* the Accuser]  
Satan *S*



eighteen years, was it not fitting that she should be loosed from this *C S*  
 17 bond on the sabbath-day?" And when these things he was saying,  
 all they that were standing up against him were confused, and all  
 the people were rejoicing at all the marvels that were coming to pass  
 by his hand.

18 And he was saying: "To what is the kingdom of God like, and  
 19 to what shall I liken it? It is like to a grain of mustard, that a man  
 took *and* cast it in his garden, and it grew up and became a tree,  
 and the birds of the heaven nested in its branches."

20 Again he saith: "To what shall I liken the kingdom of God?  
 21 It is like to leaven that a woman took and hid in three bushels of  
 22 meal until the whole should be leavened." And he was journeying  
 through the villages and the cities, and was teaching.

23 And while going to Jerusalem one came and was asking him and  
 saying: "My Lord, are they few that live?" Jesus saith to him:  
 24 "Fight *thou* to enter by the strait gate; for I say to you Many will  
 25 wish to enter and will not be able. From the hour that the master of  
 the house shall arise and shall shut the gate, and ye be standing  
 outside and knocking at the gate, and saying 'Our Lord, our Lord,  
 open to us,' he will answer and say to you 'I know you not whence  
 26 ye are.' Then ye will begin to say: 'Before thee we have eaten and  
 27 drunk, and in our streets thou hast walked.' Then he will say to  
 you: 'Amen, I say to you I know you not whence ye are; depart

---

17 he was saying these things *S* (*followed by an illegible half-line*)  
 and all the people] *S illegible* 18 And he] He *S* 19 and it grew  
 up and became] *S illegible* in its branches] *S illegible* 21 should  
 be leavened] *S illegible* 23 one] a certain man *S* and was] *and was S*  
 saying] + to him *S* 24 to enter 2°] + thereby *S* 25 From] For  
 from *S* our Lord 2°] *om. S* he will answer] *lit. 'and he will answer':*  
*cf xii 46* whence] *pr. from S* 26 walked] taught *S* 27 Then he  
 will say to you] And he will say *S* whence] *pr. from S*





28 ye from me, for ye are all workers of falsehood.' There shall be the *C S*  
 weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham and  
 Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and ye  
 29 shall be cast out. And they shall come from the east and from the west  
 and from the south and from the north, and shall sit down *to meat* in the  
 30 kingdom of God. And there are last that shall be first, and first last."  
 31 And in those same days there drew near some of the Pharisees  
 and say to him: "Go forth, go away hence, because Herod wisheth  
 32 to kill thee." He saith to them: "Go, say ye to him, to this fox, 'Lo,  
 I am casting out devils and my cure I finish to-day and to-morrow,  
 33 and the third day I am *myself* finished. Nevertheless it behoves me  
 that to-day and to-morrow and *the day* after to-morrow I should  
 journey, because it cannot be that a prophet perish outside Jeru-  
 34 salem!' Jerusalem, Jerusalem, that killest the prophets and stonest  
 them that were sent unto thee, how many times have I wished to  
 gather thy sons as the hen that gathereth her young under her  
 35 pinions—and ye would not! Lo, your house is left to you desolate.  
 I say to you Ye shall not see me until the day come that ye shall  
 xiv 1 say 'Blessed is he that cometh in the name of the LORD.'" And  
 when he entered the house of one of the chiefs of the Pharisees to  
 eat bread on the sabbath-day, they were keeping *watch* that they  
 2 might see what he would do. And a certain man with the dropsy  
 3 there was before him. Jesus answered and said to the scribes and to  
 the Pharisees, *asking* "Whether it be lawful to heal on the sabbath,

---

28 and ye....cast out] *om. S*      29 south....north] *tr. S*      30 there]  
*pr. lo S*      32 to this fox] to that vixen *S*      to-day] †the† day *S (sic)*  
 33 journey] go *S*      34 killest....stonest] *for the rendering, cf syr.vg*  
*and see Introd. vol. ii*      pinions] wings *S*      35 to you 1°] *om. S*  
 desolate] *om. S*      I say] *pr. and S*      the day come] it come *S*  
 1 that they might see] *so also S (as I read the photograph); themselves S<sup>ea</sup>*  
 2 certain] *om. S*      3 on the sabbath to heal *S*

C S. ממשכא ממשכא אמת .אמת ממשכא אמת<sup>4</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>5</sup> .ממשכא  
 אמת אמת .ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>6</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>7</sup> .ל. א. א.

.אמת ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>8</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>9</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>10</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>11</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>12</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>13</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>14</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>15</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>16</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>17</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>18</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>19</sup> .ל. א. א.  
 א. א. ממשכא אמת ממשכא אמת<sup>20</sup> .ל. א. א.

§ 480,  
 189  
 § 388

fol 71 r

ל. א. א. om. S 4 ממשכא] so also S 5 א. א. om. S  
 א. א. om. S 7. No § in S (see facsimile to the Syndics' Edition)  
 א. א. om. S 8 ממשכא] om. S 9 ממשכא] om. S  
 א. א. om. S 10 ממשכא] om. S 11 ממשכא] om. S  
 א. א. om. S 12 ממשכא] om. S 13 ממשכא] om. S  
 א. א. om. S 14 ממשכא] om. S 15 ממשכא] om. S  
 א. א. om. S 16 ממשכא] om. S 17 ממשכא] om. S  
 א. א. om. S 18 ממשכא] om. S 19 ממשכא] om. S  
 א. א. om. S 20 ממשכא] om. S

4 or no?" And they were silent. And he took hold of him and C S  
 5 healed him and dismissed him, and he said to them: "Which is  
 there of you whose son or whose ox or whose ass shall fall into a  
 well on the sabbath-day, and he doth not immediately draw *and* take  
 6 him up?" And they could not give him an answer about these  
 things.

7 And he had said this similitude unto those that were bidden and  
 were choosing the chief *place at* entertainments. He said to them:  
 8 "Whosoever thou art bidden to a wedding, do not go *and* sit down  
*to meat* in the honourable place; that there be not there one who is  
 9 more honourable than thou, and he come that hath bidden thee and  
 him and say to thee 'Give place to this one,' and then ashamed thou  
 10 wilt sit down *to meat* in the last place. But what *time* thou hast  
 been bidden, go *and* sit down *to meat* in the last place, that what  
*time* he hath come which hath bidden thee he may say to thee: 'My  
 friend, come up above,' and thou shalt have glory in the eyes of all  
 11 the guests. §For every one that shall uplift himself shall be humbled, §¶A80,  
 12 and every one that shall humble himself shall be uplifted."¶ §And he §A388<sup>189</sup>  
 was saying to the lord of the supper also: What *time* thou makest a  
 breakfast or a supper, do not call thy friends nor even thy brothers  
 nor thy relations nor thy neighbours that are rich, lest they also may

---

or no] *om. S*      5 whose son or] *om. S*      immediately] *om. S*  
 8 go *and*] *om. S*      sit] + thyself *S*      that there be not] lest there be *S*  
 there one] one bidden there *S*      9 place 1°] room *S*      10 sit] + thyself *S*  
 which] that *S*      all] *om. S*      11 For] *om. A*<sup>2/2</sup>      every one]  
 Whosoever A 80      uplift himself] be uplifted *A*<sup>2/2</sup>      12 was saying] *om. A*  
 also] *om. A*      What *time*] Whenever *A*      thou] *written twice by S\**  
 a breakfast or] *om. S*      nor even thy brothers] *om. A*      nor 2°] or *A*  
 nor 3°] + even *A*      neighbours that are rich] rich neighbours *S A*  
 lest] else *A*

*fol* 71 v

[illegible]

13 call thee and thou have repayment. But what *time* thou makest a *C S*  
 supper, call the poor and the blind and the halt and the suffering,  
 14 and happy is it for thee that they have not wherewith they  
 may repay thee; and thy repayment shall be in the rising of the  
 15 righteous."¶ And when one of them that were sitting *at meat* had ¶*A*  
 heard these things he said to him: "Happy is it for him that shall  
 16 eat breakfast in the kingdom of God!" Our Lord saith to him:  
 17 "A certain man had made a great supper and called many, and  
 he sent his slave at the season of the entertainment that he might  
 say to those bidden that they should come, 'for lo,' *quoth he*,  
 18 'everything is ready.' And they had begun immediately to excuse  
 themselves. The first saith to him: 'A field have I bought, and I  
 19 need to go forth *and* see it; I beseech thee, excuse me.' And  
 another saith: 'Five yoke of oxen have I bought, and I go to prove  
 20 them; I beseech thee, excuse me.' And a third said: 'A wife I  
 21 have taken; I cannot come.' And that slave came *and* said these  
 things to his lord. Then the master of the house was wroth, and he  
 said to his slave: 'Go forth quickly to the streets and lanes of the  
 city, and bring in hither the poor and the crippled and the suffering  
 22 and the blinded.' And the slave said: 'My lord, lo, that which thou  
 didst command has been *done*, and still there is room at the enter-  
 23 tainment.' Saith the lord to his slave: 'Go forth to the highways  
 and to between the hedges and make them come in, that my house

---

repayment] this repayment *S A*      13 what *time*] whenever *A*      a  
 supper] *it A*      the poor....the suffering] the poor and the blinded and the  
 crippled and the suffering and the rejected and many others *S*; the poor  
 and the ignorant and the blind and the halt and them that have not *A*  
 14 of the righteous] with the righteous *A*      15 them] those *S*      these  
 things] *om. S*      to him] to them *S*      16—24. *For the allusions in*  
*Thos*<sup>315</sup> *and A* 106, 107, *see Introduction*, vol ii      16 Our Lord] Jesus *S*  
 called] *pr. had S*      17 'for lo'] 'Lo' *S*      18 I need] it is needful for  
 me *S*      20 And a third] Another *S*      21 the poor] + and the rejected *S*  
 22 that thing which *S*      23 the lord] he *S*



24 may be filled ; for I say to you that none of these folk that were *C S*  
called shall taste my supper.’”

25 And while multitudes were going with him he turned *and* said  
26 to them : “He that cometh unto me and hateth not his father and  
his mother and his brothers and his sisters and his wife and his  
27 sons—*yea*, himself also—a disciple he cannot become of mine. And  
he that doth not take up his Cross and come after me—a disciple he  
28 cannot become of mine. For which is there of you that would build  
a tower, and doth not first sit down *and* reckon the cost of it, if so  
29 be that he have *wherewith* to finish it? Else, if he shall lay the  
foundation and have not been able to finish, all that see *it* will be  
30 mocking at him, and saying : ‘This man began to build a tower and  
31 was not able to finish.’ Or what king is there that goeth to fight  
with another king, and doth not first meditate if he be able with ten  
thousand to meet him which cometh against him with twenty thou-  
32 sand ; and if not, while yet he is far from the battle-field he sendeth  
33 ambassadors and beseecheth him for peace. So every man of you  
that doth not leave all his property—my disciple he cannot become.  
34 Excellent is salt ; but if salt lose its savour, wherewith shall it be  
35 salted? Neither for the land is it of use, nor for the dung-heap ;  
but it is thrown away. He that hath ears to hear, let him hear !”

---

24 these] those *S* my supper] of the supper *S* 25 multitudes]  
*pr.* great *S* *and*] and *S* 26 himself] *pr.* and *S* a disciple]  
my disciple *S* of mine] *om.* *S* *For the whole verse, cf* ‘He that loveth  
not me more than his father and his mother and more than himself, a  
disciple he cannot become of mine’ *A* 263 ; *and* ‘He that loveth me not  
more than himself...’ *E*<sup>98</sup> 27.] *om.* *S* 28 of it] *so also S* if so be  
that] if *S* 29 shall lay] have laid *S* 30 a tower] *om.* *S* 32 from  
the battle-field] *om.* *S*; *cf* ‘The wise king while yet the battle is far off  
sendeth ambassadors and beseecheth for peace’ *A* 302 35 Neither for  
the land nor for the dung-heap is it of use *S*





xv 1 And the toll-gatherers and sinners were drawing near to him that *C S*  
 2 they might hear him, and the scribes and the Pharisees were  
 murmuring and saying: "This man receiveth sinners and eateth with  
 3, 4 them." He saith to them himself this similitude: "Which of you  
 that hath an hundred sheep and one of them be lost, doth not leave  
 the ninety and nine in the open country and go *and* seek that which  
 5 was lost until he find it? And what *time* he hath found it, he layeth  
 6 it on his shoulders and rejoiceth, and cometh to his house, and calleth  
 his friends and his neighbours too, and saith to them: 'Rejoice with  
 7 me, that I have found my sheep that was lost.' Now I say to you  
 that so <sup>§</sup>there will be joy in heaven over one sinner that doth repent, <sup>§A142</sup>  
 more than *over* ninety and nine righteous for whom is not required  
 8 repentance.<sup>¶</sup> Or <sup>§</sup>what woman that hath ten drachmas and she lose <sup>¶A</sup><sup>§A14</sup>  
 one of them, doth not light a lamp and brush the house and seek  
 9 it carefully until she find it?<sup>¶</sup> And what *time* she hath found it she <sup>¶A</sup>  
 calleth her friends and her neighbours, and saith to them: 'Rejoice  
 10 with me, that I have found my drachma that was lost.' I say to you  
 that so there will be joy before all the angels of God over one sinner  
 that repenteth."  
 11 He was saying to them again: "A certain man—he had two  
 12 sons. The younger saith to him: 'My father, give me the inheritance

---

1 to him] unto him *S*    2 This man] This *fellow S*    3 himself] *om. S*  
 4 the open country] the wilderness *S*    5 layeth] taketh *S*    6 too] *om. S*  
 to them] *om. S*    7 Now] *om. S*    doth] shall *A<sup>b</sup>*    more than *over*]  
*more than over S*    for whom is not required] who have no need of *S A*  
 8 doth not] *pr. and A*    brush] sweep *S A*    carefully] diligently *S*  
 and seek.....find it] and seek her drachma that she lost *A*    10 to you]  
*om. S*    *Cf A 150: 'And joy cometh unto the watchers of heaven when*  
*a sinner repenteth from his wickedness'*    11 was saying] saith (*or, 'said'*) *S*  
 again] *om. S*    12 to him: 'My father, give...] to his father: 'Give... *S*  
 inheritance] portion *S*



that cometh to me from thy house.' And he divided to them all his *C S*  
 13 property. And after a few days that younger son of his gathered  
 together everything that came to him and went to a far country, and  
 there he scattered his property in foods which are not fitting, because  
 14 he was living wastefully with harlots. And when he exhausted  
 everything that he had, and there was a mighty famine in that  
 15 country, he went *and* attached himself to one of the men of that  
 16 country. And he sent him to a field to tend swine, and he was  
 longing to eat of those husks of the sea that the swine were eating,  
 17 and no one was giving to him. And when he came unto himself he  
 said: 'How many hired men are now in my father's house for  
 18 whom bread aboundeth, and I perish here of my hunger? But I will  
 arise *and* go unto my father and I will say to him: My father, I have  
 19 sinned against heaven and before thee, and I am not worthy hence-  
 forth that I should be called thy son; make me as one of thy hired  
 20 men.' And he arose *and* came unto his father; and while yet he was  
 far off his father saw him and had compassion upon him, and he  
 21 ran *and* fell on his neck and kissed him. And his son said to him:  
 'My father, I have sinned against heaven and before thee, and hence-  
 22 forth I am not worthy that I should be called thy son.' Saith his  
 father to his slaves: 'Bring forth quickly the best robe *and* clothe  
 23 him, and set a ring on his hand and provide him with shoes, and  
 24 fetch *and* kill that fatted calf; let us eat and be merry, <sup>§</sup>for that this <sup>§A142</sup>  
 my son was dead and is alive, and was lost and hath been found.' ¶ <sup>¶A</sup>  
 25 And they began to be merry. And that elder son of his was in the  
 field, and when he came *and* drew near unto the house he heard a sound  
 26 of singing and music. And he called one of the lads and asked him:

---

house] property *S*    them all] *S illegible*    13 in foods....fitting] *om. S*  
 14 mighty] *om. S*    16 and (*after* 'swine')] *om. S*    to eat of....eating]  
 of those pods that the swine were eating to fill his belly *S*    17 And when]  
 When *S*    21 and henceforth] *om. and S*    22. *Here begins one of the*  
*Berlin leaves of C*



27 'What is this sound of singing I hear?' And he saith to him: 'Thy *C S*  
 brother hath come, and thy father hath killed that fatted calf, for  
 28 that he hath received him whole.' And he was wroth, and was  
 not willing to enter, and his father went forth and was beseeching  
 29 him. He saith to him, to his father: 'Lo, how many years I do for  
 thee bondservice and I have not transgressed thy commands, and  
 never one kid hast thou given to me, that I might be merry with my  
 30 friends; and this thy son, when he hath wasted thy property with  
 31 harlots—thou hast slaughtered for him that fatted calf!' He saith  
 to him: 'My son, thou at all times art with me, and everything of  
 32 mine is thine; but to be merry and to rejoice it was fitting for thee,  
 for that this thy brother was a dead *man* and is alive, and was a lost  
*man* and hath been found.'"

xvi 1 And Jesus was saying again to his disciples: "A certain rich  
 man there was, and he had a steward and he was accused before him  
 2 as having squandered his property. And his lord called him and  
 said to him: 'What is this that I hear about thee? Come, give a  
 reckoning of thy office, for thou canst not be any more steward to  
 3 me.' That steward saith in himself: 'What shall I do, for that my  
 lord taketh away the stewardship from me. Work I cannot, and to  
 4 beg I am ashamed. I have known what I shall do, that what *time* I  
 have gone forth from the stewardship they may receive me in their  
 5 houses.' And he sent *and* called one of the debtors of his lord, and  
 6 he said to the first: 'How much owest thou to my lord?' He saith  
 to him: 'An hundred firkins *of* oil.' He saith to him: 'Take thy  
 7 bill and sit down quickly and write them fifty.' And afterwards he

---

26 sound....I hear] *om. S*      27 And he] He *S*      29 saith] answered  
 and said *S*      31 thou...art] at all times thou art *S*      32 and to rejoice  
 ...for thee] it was fitting and to rejoice *S* (*om. 'for thee,' as also E<sup>163</sup>*)  
 1 Jesus] he *S*      3 from me the stewardship *S*      Work I cannot] And  
 dig I cannot *S*      5 sent *and*] *om. S*      one of] *CS, not 'each one of'*  
 6 He saith to him: 'Take thy bill] *om. S*      and sit.....write] And he sat  
 down quickly and wrote *S*

<sup>14</sup> אמתא דא שבתא פתחא למאן חסידא<sup>§</sup> חסידא חסידא  
<sup>15</sup> חסידא חסידא חסידא חסידא חסידא  
<sup>16</sup> חסידא חסידא חסידא חסידא חסידא  
<sup>17</sup> חסידא חסידא חסידא חסידא חסידא

[illegible]

- saith to another: 'And thou, how much owest thou to my lord?' (C) S  
 He saith to him: 'An hundred cors *of* wheat.' He saith to him:  
 8 'Receive thy bill and write them eighty cors.' And the lord praised  
 the steward of wickedness in that he did wisely, for the sons of this  
 9 world are wiser in this their generation than the sons of light. And I  
 myself say to you §Make for yourselves friends from this mammon of §A388  
 wickedness, that what *time* it hath been exhausted they may receive  
 10 you into their eternal dwellings.¶ For he that in little is faithful ¶A  
 in much also is faithful, and he that in little is wicked in much also  
 11 is wicked. If forsooth with the mammon of wickedness ye are not  
 12 faithful, the truth who doth entrust to you? And if with what is not  
 yours ye are not faithful, your own who will give to you?¶ | ¶C  
 13 "For there is no slave that can serve two lords; else the one he  
 will hate and the other he will love, or the one he will endure and  
 the other he will despise: ye cannot serve God and mammon."  
 14 And it came to pass when the Pharisees heard all these things  
 15 §they were mocking at him, because they loved silver.¶ He saith §¶A133  
 to them: "Ye are they that justify themselves in the eyes of men;  
 now God knoweth your hearts, that that which is high among men  
 is filthy before God.  
 16 "The law and the prophets until John—henceforth the king-  
 17 dom of God is announced, and every one to it is pressed. Now it  
 is easier that heaven and earth should pass away than one letter

---

7 to my lord] to him S      He saith to him: 'Receive.....cors'] And  
 he sat down immediately and wrote them eighty S      8 the lord] the LORD  
 S<sup>ed</sup>      for.....wiser] and wiser are the sons of this world S      9 I myself]  
 + also S      this] the S      11 forsooth] *washed out in C: cf Lk xx 17,*  
 xxii 70, xxiii 3, Joh xi 37      mammon] *mâmôlâ C (instead of mâmônâ)*  
 are not] have not been S      12 are not] have not been found S      13. For  
 A 181, see on Mt vi 24      14 because....silver] *before* 'they were mocking  
 at him' in A      16 kingdom of God] kingdom of heaven E<sup>57</sup> (*in an allusion*)





18 from the law pass away. Every one that dismisseth his wife and *S*  
 taketh another doth indeed commit adultery, and he which taketh  
 a divorced woman doth indeed commit adultery.

19 "A certain man that was rich was clothed in purple and fine  
 20 garments, and every day was making merry; and a certain poor man  
 21 there was, whose name *was* Lazar, and he was lying by his door and  
 was longing to fill his belly from that which was falling from the  
 table of that rich man, and the dogs also were coming *and* licking his  
 22 sores. <sup>§</sup>And it came to pass that that poor man died, and the angels <sup>§</sup>A383;  
 carried him to the bosom of Abraham; and that rich man died  
 23 and was buried and †cast† in Sheol he lifted up his eyes, being  
 tormented, and he was seeing Abraham from afar and Lazar in his  
 24 bosom. And he called and said: 'My father Abraham, have com-  
 passion on me, and send Lazar that he may dip the tip of his finger  
 in water *and* cool for me my tongue, for lo, I am tormented in this  
 25 flame!' Abraham saith to him: '†My son†, remember that thou

---

19 *Cf* A 181: 'The rich man that in purples was clad....fell into torment'  
 19—31. *The story of Dives and Lazarus is given in A 381—384 as below:—*

A 381, 382 And again he shewed another demonstration about a rich man  
 that made merry with his goods, and the end of him was in Sheol. <sup>20</sup>And  
*he told of* a poor man that was lying at his door, <sup>21</sup>and was desirous  
 and craving that he might fill his belly with that which was falling  
 from the table (tables *A<sup>a</sup>*) of that rich man, and he said 'No man was  
 giving to him.' And it saith there 'The dogs were coming and licking  
 his sores.'

A 383 And he said in the end of the matter <sup>22</sup>It came to pass that  
 that rich man died and was buried <sup>23</sup>and was lying in torment, and that poor  
 man also died and the angels carried him to the bosom of Abraham.

23 †cast† in Sheol] *S not quite legible, nor is the construction clear*

A 383 (*cont.*) And that rich man lifted up his eyes from the midst of  
 Sheol and from the torment and he saw Abraham, and Lazar in his lap (in his  
 bosom *A<sup>b</sup>*). <sup>24</sup>And he called with a loud voice and said: 'My father  
 Abraham, have compassion on me, and send Lazar that he may come *and*  
 help me and moisten for me my tongue from the burning, for that I am in a  
 strait exceedingly!'

25 †My son†] *A Ephr E<sup>175</sup> (expressly); Nevertheless S (sic)*



- didst receive thy good things in thy life, and likewise Lazar also his evil things; and now here he taketh his ease and thou art tormented. S[C]
- 26 And with all these same things a great gulf is set between us and you, that they that wish to cross over hence unto you should not be
- 27 able, nor from there cross over unto us.' He saith: 'Why then I
- 28 beseech thee, my father, that thou send him to my father's house, for I have five brothers; that he may bear witness unto them, lest they
- 29 also come to this place of torment.' Saith Abraham: 'They have
- 30 Moses and the prophets; let them hear them.' He saith to him: 'Nay, my father Abraham, but if one from the dead should go unto
- 31 them they would repent.' He saith to him: 'If Moses and the prophets they hear not, neither if one from the dead should go would they believe him.' "¶ A
- xvii 1 And he had said to his disciples: "It cannot be that offences should not come, nevertheless woe | §to him by whose hand the §C
- 2 offences come! It were profitable for him if an ass's millstone should be hanged about his neck and he be sunk in the sea, rather than
- 3 that he should offend one of these little ones. Beware in yourselves: §if thy brother have sinned, rebuke him; if he have repented, forgive §A35
- 4 him, And if seven times in the day he sin against thee, and seven times he turn round unto thee and say to thee 'I repent,' forgive him." ¶ A

here.....ease] thou dost beseech him A *Ephr*: i.e. ὁδε παρακαλεῖται  
 A 383 (cont.) 25 Abraham saith to him: 'My son, recollect (remember A<sup>a</sup>) that thou didst receive thy good things in thy life, and Lazar received his evil things; but to-day thou dost beseech him, and he doth not help thee 26 because a great ditch is between us and you, and from you they cannot come unto us nor from us unto you.' 27 He saith to him: 'And inasmuch as it is not so, my father, I beseech thee that thou send to my father's house, 28 for I have five brothers; let him go and bear witness to them and they will not (that they may not A<sup>a</sup>) sin and come themselves also to this torment.'

A 384 29 And Abraham said to him: 'They have Moses and the prophets; let them hear from them.' 30 He saith to him: 'Nay, my father Abraham, but let one from the dead go unto them and they would repent.' 31 Abraham saith to him: 'If Moses and the prophets they hear not, neither if one from the dead should go unto them would they believe in him.'

1 the offences 2°] they S 2 sunk] thrown S that he should] om. S  
 3 have sinned] should sin S rebuke] rebuked S (sic) 4 against thee] om. S and seven] and these seven S to thee] om. S Vv. 3 & 4 appear thus in A35:—'3 If thy brother trespass against thee, forgive him; 4 [and] even if seven times he trespass against thee in one day, forgive him.'

§ 7 A 2 I

col 2

[illegible]

5	שְׁלֹשָׁה מֵ	S	לְעֹד [חַיִּי]	S	6	pr. א	חַיִּי	S
	כָּל	שָׁנָה	חַיִּי	S (sic)			[חַיִּי]	S
	לְעֹד	שָׁנָה	חַיִּי	S			חַיִּי + חַיִּי	S
	om. א	S	For A21, see on Mt xvii 20				7	pr. א
	חַיִּי	S	חַיִּי	S (sic): cf vv. 31, 36, and the parallel case				
	of	Mt xiv 22 C	חַיִּי	S			8	om. א
	9	חַיִּי	10	om. S			11	om. 2°
	12	חַיִּי	14	חַיִּי	S			om. א
	15	חַיִּי	16	חַיִּי	S			om. א

- 5, 6 The apostles say to him, to our Lord: §“Add to us faith.”¶ He C S  
 saith to them: “If there were in you faith as a grain of mustard, ye §¶ A21  
 would be saying to a hill that it should remove from hence and it  
 would remove, and to a mulberry-tree ‘Be rooted up and be planted  
 7 in the sea.’ and it would obey you. Which is there of you that hath  
 a slave driving the plough or tending the flock, and what *time* he  
 hath come in from the field doth he say to him straightway: ‘Pass  
 8 through *and* sit down *to meat*’? But he saith to him: ‘Make ready  
 for me something that I may sup, and gird thy loins *and* serve me  
 until I shall have eaten and drunk, and afterwards thou also shalt eat  
 9 and drink.’ Doth that slave hold a favour for himself that he hath  
 10 done the things which he commanded him? So ye also, what *time* ye  
 have done what things are commanded you, ye say: ‘We are slaves  
*and* riffraff; that which we were bound to do we have done.’”  
 11 And when he was going to Jerusalem and was passing through  
 12 between the Samaritans and the Galilaeans to Jericho, and when he  
 13 was entering a certain city, lo, ten men, lepers, stood from afar and  
 they lifted up their voice and say to him: “Jesus, Rabban, have  
 14 compassion on us!” When he saw them he saith to them: “Go,  
 shew yourselves to the priests.” And while they were going they  
 15 were cleansed. Now one of them, when he saw that he was cleansed,  
 16 returned and with a loud voice was glorifying God, and he fell on his

---

5 The apostles] His apostles S      our Lord] Jesus S      6 saith]  
 answered and said S      there were in you] there be in you S (*sic*)      would  
 be saying] would have said S      to a hill.....tree] to this mulberry-tree S  
 rooted up] + from hence S      and it] *om.* and S      *For A21, see on*  
 Mt xvii 20      7 Which] And which S      field] S *has a word for* ‘field’  
*here which is in syr.vg, but is elsewhere avoided by S and C (e.g. in vv. 31,*  
*36: cf Mt xiv 22 C)*      straightway] immediately S      9 he commanded]  
 is commanded S (*sic*): *probably a mere error of the scribe*      10 riffraff]  
*lit. ‘sweepings’; om. S (= aeth)*      11 was 2°] *om. S*      the Galilaeans]  
 C S (*sic*): *see Notes, vol. ii*      to Jericho] *om. S*      12 stood] were  
 standing S      14 When] And when S      And while] While S<sup>ed</sup>      15 Now]  
 And S      returned] had returned S      loud] great S

C S קאמאן אדער, מאלץ פון, מאסן אן פאר<sup>16</sup> .מלאך  
 אדער זיך<sup>17</sup> .און זיך אדער און און און און  
 .און און אדער אדער און און און און  
 col 2 קאמאן אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>18</sup>  
 און און אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>19</sup> .מלאך  
 . . . . . אדער אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>20</sup> .מלאך  
 .אדער אדער אדער אדער אדער אדער  
 און און אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>21</sup>  
 .אדער אדער אדער אדער אדער אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>22</sup>  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>23</sup> .אדער  
 fol 73 r אדער אדער אדער אדער אדער אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>24</sup> .אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>25</sup> .אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>26</sup> .אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער<sup>27</sup> .אדער  
 אדער אדער אדער אדער אדער אדער

16 אדער] om. S      17 אדער אדער אדער אדער אדער A (sic  
 vid.)      אדער אדער אדער אדער אדער A (sic, see Notes, vol. ii)  
 אדער אדער אדער אדער אדער A      18 אדער] om. S  
 אדער אדער אדער אדער A      19 אדער] S illegible      20 אדער  
 pr. א אדער S      21 אדער] A      אדער 1° & 2°] om. S      22. No § in S  
 אדער] S      אדער 2°] A      23 אדער] om. A      אדער 2°]  
 om. S.      Here begin again the London leaves of C      אדער A  
 (written אדער: cf Mk xii 1)      24 אדער] A      אדער A  
 אדער] om. א S      אדער] S      25 אדער] pr. א S  
 26 אדער אדער A      אדער אדער A      27 אדער אדער] om. אדער S

face before the feet of Jesus and was giving him thanks ; and that *C S*  
 17 same leper was a Samaritan. Saith Jesus : "These were ten that have  
 18 been cleansed ; the nine—where are they?" But not one of them  
 hath been found that returneth to give glory to God, save this one  
 19 that is of a strange people. He saith to him : "Go, thy faith hath  
 saved thee alive."

20 And the Pharisees asked him, and say to him ; "When cometh  
 the kingdom of God?" He saith to them : "The kingdom of God  
 21 cometh not by observings, and they will not say 'Lo, here it is,' or  
 'Lo, there it is' ; for lo, the kingdom of God among you !"

22 And he was saying to his disciples : "The days will come that  
 ye will long to see one of the days of the Son of Man, and  
 23 ye will not see *it*. And if they shall say to you 'Lo, there he is'  
 and 'Lo, here he is'—let them not lead you astray and do not go.  
 24 For just as the lightning lighteneth from the uttermost parts of  
 heaven even unto the ends thereof, so will be the day of the Son of  
 25 Man. But first he is about to suffer in many things and be rejected  
 26 by this generation. And as it was in the days of Noah, so will it be  
 27 in the days of the Son of Man, that they were eating and drinking  
 and were taking wives and were giving *wives* to men, until the day

16 same leper] same *one S*      17 Saith Jesus] Jesus answered and was  
 saying *S*      These were ten] Ten are these *S* (*sic*, see *Notes*, vol. ii)  
 the nine—where are they] where are the nine *S*      18 But.....returneth]  
 Hath not one of them returned...? *S*      19 He saith to him] *S illegible*  
 20 saith] answered and said *S*      21 will not say] do not say *S*  
 Lo 1° & 2°] *om. S*      among you] *cf* 'The kingdom of God is in your  
 heart..not by days of observing' *E*<sup>209</sup> and 'in your heart—which he spake  
 of himself who was standing in the midst of them' *E*<sup>211</sup>      23 he is 2°]  
*om. S*      Here begin again the London leaves of *C*      let them....  
 astray] do not run *S*      24 just as] as *S*      even] *om. S*      ends] uttermost  
 part *S* (*lit.* 'head')      27 were giving] *om.* were *S*





that Noah entered the Ark, and the Flood came and took them all C S  
 28 away. So *also*, as it was in the days of Lot, that they were eating  
 and drinking and were buying and selling and were planting and  
 29 building, and in the day that Lot went forth from Sodom it rained  
 30 fire from heaven and destroyed them all, so will it be in the day that  
 31 the Son of Man is revealed. Now in that hour he that is on the roof  
 let him not go down that he may take up his things from the house,  
 32 and he that is in the field let him not turn behind; and remember ye  
 33 the wife of Lot. He that willeth to save his life shall lose it, and he  
 34 that shall lose his life shall find it. Now I say to you that in that night  
 there will be two *men* in one bed, one will be taken and one will be  
 35 left; and there will be two *women* grinding at one mill together, one  
 36 will be taken and one will be left; and there will be two *men* in the  
 37 field, one will be taken and one will be left." They say to him:  
 "Whither, our Lord?" He saith to them: "Where the body *is*, there  
 will be gathered together the vultures."

xviii 1 He saith to them again this similitude also, that they should be  
 2 praying at all seasons and that it should not weary them. "A certain  
 judge there was in a certain city, that of God was not afraid and for  
 3 men had no reverence; and a certain widow there was in that same  
 city, and she was coming unto him a long while and saying to  
 4 him: 'Requite me of my adversary.' And he was not willing. And  
 afterwards that judge said in himself: 'Though of God I am not

---

the Ark] the ark S (*as in* Mt xxiv 38) 28 So *also*, as] And as S  
 and were planting and building] *om.* S (= *one line of the ms*) 29 fire] +and  
 brimstone S 31 that he may take up] to take up S 33 find it] save it  
 alive S 34 Now] *om.* S 35 together] *om.* S 1 that they should.....  
 weary them] 'Be praying and it shall not weary you' A 75, 487: *but cf*  
 'And when we do well, let it not weary us' A 392 2 a certain city]  
 a city S men] man S 3 certain] *om.* S a long while] *om.* S  
 4 And afterwards] Afterwards that judge] he S



5 afraid and for men I have no reverence, yet this widow at all times *C S*  
 doth fatigue me—I will requite her, else at all times she will be com-  
 6 ing *and* injuring me.’” And our Lord said: “Hear ye what saith  
 7 the wicked judge; God therefore—will he not rather do requital for  
 his chosen that call to him by day and by night, and be lenient  
 8 with them? I say to you that he will do their requital quickly.  
 Nevertheless, will then the Son of Man come and find faith on the  
 earth?”

9 And he was saying this similitude against folk that trust in them-  
 10 selves that they are the righteous and were disdaining many. “Two  
 people went up to the Temple to pray, one a Pharisee and the other  
 11 a toll-gatherer. And that Pharisee was standing by himself, and  
 these things was he praying: ‘I thank thee, God, that I have not  
 been as the rest of the folk, the extortioners and the wicked and the  
 12 adulterers, and not as this toll-gatherer; but I fast twice in the week  
 13 and I tithe everything that I possess.’ Now that toll-gatherer was  
 standing from afar, and was not daring *that* even his eyes he should  
 lift up to heaven, but he was beating on his breast and saying: ‘God,  
 14 have compassion on a sinner!’ I say to you that this one went  
 down to his house justified more than that one; for every man that  
 shall uplift himself shall be humbled, and every one that shall humble  
 himself shall be uplifted.”

---

men] man *S* 5 at all times 1°] that thus *S* at all times 2°] at the  
 last *S* be coming] come *S* injuring me (*or*, ‘annoying me’)] take  
 hold of me *S*: see 1 Cor ix 27 arab<sup>sin</sup> *and Notes*, vol. ii 6 And our  
 Lord said] Saith Jesus *S* the wicked judge] the judge of wickedness *S*  
 7 and be lenient] and he is lenient *S* 8 and find] *and* find *S* 9 the  
 righteous] righteous *S* 11 And that] That *S* was standing]  
 standeth *S* and....praying] *and* prayeth *S* and the wicked and the  
 adulterers] or the covetous or the adulterers *S* 13 not daring (*so also*  
*Ephr. Overbeck* 28)] not willing *S* *that*] that *S* on] on me *S*  
 14 every one that] *he* that *S*; *for* *A* 189, see Lk xiv 11

